叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣诞节早晨(on Christmas Day In The Morning) 000001

2. 圣诞节早晨(on Christmas Day In The Morning) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节早晨(On Christmas Day in the Morning)

" - [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
" ' I HAVEN'T GIVEN YOU ANY CHRISTMAS PRESENT .
" - 我 还没有 给定 你 任何 圣诞节 展示 .

"我还没送你任何圣诞礼物呢。"

[wɪl] — [ai] — [du:; də] ? -
WILL — I — DO ? '
将要 — 我 — 做 ? -

我会吗?

" [ɒn]
" On
" 在

"在

['krɪsməs] [deɪ]
Christmas Day
圣诞节 天

圣诞节

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]
in the Morning
在 这 早晨

在早晨

[baɪ]
By
经过

经过

[greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd]
GRACE S . RICHMOND
优雅 S . 里士满

格蕾丝·S·里士满

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[tʃɑ:lz] [em] . ['rɛli:ə]
CHARLES M . RELYEA
查尔斯 M . 可靠

查尔斯·M·雷利亚

['gɑ:d(ə)n] ['sɪti] [nju:] [jɔ:k]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMXI
-

MCMXI

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1905 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

[ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] - ['θeɪər] ['kʌmpəni]
The Ridgway - Thayer Company
这 里奇韦 - 泰耶 公司

里奇韦-泰尔公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1908 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1908 年，作者

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
Doubleday , Page & Company
双日 , 页 & 公司

Doubleday, Page & Company

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

" - [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
" ' I haven't given you any Christmas present .
" - 我 还没有 给定 你 任何 圣诞节 展示 .

“我还没送你圣诞礼物呢。”

[wɪl] — [ai] — [du:; də] ? -
Will — I — do ? '
将要 — 我 — 做 ? -

我会吗?

" ['frʌntɪspi:s]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fi:t] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] . . . [ðə; ði] [kru:] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m]
" Stumbling over their own feet and bundles . . . the crew poured into the warm
" 踉跄 超过 他们的 自己的 脚 和 捆绑 . . . 这 全体人员 倾倒 进入 这 温暖的
['kɪtʃɪn] " -
kitchen " 20
厨房 " -

“船员们跌跌撞撞地走进温暖的厨房，手里还拎着包裹。”20

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! -
" ' The children ! '
" - 这 孩子们 ! -

“孩子们！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
she **was** **saying** **.**
她 曾是 说 .

她当时正在说。

- [ðeɪ] — [ðeɪ] — [dʒɒn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] - " -
' They — they — John — they must be here ' " 28
- 他们 — 他们 — 约翰 — 他们 必须 是 这里 - " -

“他们——他们——约翰——他们一定在这里。”28

" - ['meri] ['krɪsməs] , ['mæmi] [ænd; ənd] ['dædi] ! - " -
" ' Merry Christmas , mammy and daddy ! ' " 34
" - 欢乐 圣诞节 , 妈咪 和 爸爸 ! - " -

“圣诞快乐，爸爸妈妈！” 34

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [[θriː]]
On Christmas Day in the Morning [3]
在 圣诞节 天 在 这 早晨 [3]

圣诞节早晨[3]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɪn]['hev(ə)n][duː; də] [sɪŋ] ,
And all the angels in heaven do sing ,
和 全部 这 天使 在 天堂 做 唱歌 ,

天上的天使都在歌唱，

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
On Christmas Day , on Christmas Day ;
在 圣诞节 天 , 在 圣诞节 天 ;

圣诞节那天，圣诞节那天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [belz] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [rɪŋ] ,
And all the bells on earth do ring ,
和 全部 这 铃铛 在 地球 做 戒指 ,

世间所有的钟声都会响起，

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
On Christmas Day in the morning .
在 圣诞节 天 在 这 早晨 .

圣诞节当天早上。

— [əʊld] [sɒŋ] .
— Old Song .
— 老的 歌曲 .

——古老的歌谣。

[ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] ['vɜːtʃuəli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [bɪ'fɔːhænd] ,
That Christmas Day virtually began a whole year beforehand ,
那 圣诞节 天 几乎 开始 一个 所有的 年 预先 ,

那场圣诞节实际上早在整整一年前就开始了。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] - [hɒt]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] ['fɜːrnəld][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [næn] ,
with a red - hot letter written by Guy Fernald to his younger sister , Nan ,
和 一个 红色的 - 热的 信 书面 经过 盖伊 费尔纳德 到 他的 年轻 姐姐 , 楠 ,

盖伊·费尔纳德写给他妹妹南的一封热情洋溢的信，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə]['sæmjʊəl] [bər'net] [dʒʌst] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [j'iəz] .
who had been married to Samuel Burnett just two and one - half years .
WHO 有 到过 已婚 到 塞缪尔 伯内特 只是 二 和 一 - 一半 年 .

她与塞缪尔·伯内特结婚仅两年半。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [ə'laʊd][baɪ]['mɪsɪz] . [bər'net] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]

The	letter	was	read	aloud	by	Mrs	.	Burnett	to	her	husband	at	the
这	信	曾是	读	大声	经过	太太	.	伯内特	到	她	丈夫	在	这

['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

breakfast	table	,
早餐	桌子	,

伯内特太太在餐桌上当着丈夫的面朗读了这封信。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .

the	second	day	after	Christmas	.
这	第二	天	后	圣诞节	.

圣诞节后的第二天。

[frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [[fɔːr]]

From	start	to	finish	[	4	]
从	开始	到	结束	[	4	]

从开始到结束[4]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][wʌn]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

it	was	upon	one	subject	,	and	it	read	as	follows	:
它	曾是	之上	一	主题	,	和	它	读	作为	跟随	:

文章内容只有一个主题，如下：

[dɪə(r)][næn] :

Dear	Nan	:
亲爱的	楠	:

亲爱的楠：

[ɪts] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ,

It's	a	confounded	,
它是	一个	令人困惑	,

真是令人困惑，

[fʊl] - [grəʊn] [ʃeɪm] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][gɒt][həʊm][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] — [ɪk'sept]

full	-	grown	shame	that	not	a	soul	of	us	all	got	home	for	Christmas	—	except
满的	-	生长	耻辱	那	不是	一个	灵魂	的	我们	全部	得到	家	为了	圣诞节	—	除了

[jɔːz] ['truːli] ,

yours	truly	,
你的	真的	,

最令人羞愧的是，除了我之外，我们所有人都没能回家过圣诞节。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] .

and	he	only	for	a	couple	of	hours	.
和	他	仅有的	为了	一个	夫妻	的	小时	.

他只待了几个小时。

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['blesɪd; blest][əʊld][fəʊks] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs]

What	have	the	blessed	old	folks	done	to	us	that	we	treat	them	like	this
什么	有	这	蒙福	老的	各位	完毕	到	我们	那	我们	对待	他们	喜欢	这

?

?
?

这些慈祥的老人们究竟做错了什么，让我们如此对待他们?

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

I	was	invited	to	the	Sewalls	'	for	the	day	,	and	went	,	of	course	—
我	曾是	受邀	到	这	-	-	为了	这	天	,	和	去	,	的	课程	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .

you	know	why	.
你	知道	为什么	.

我受邀去塞沃尔家玩一天，当然去了——你知道为什么。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['wʌrid] .

We	had	a	ripping	time	,	but	along	toward	evening	I	began	to	feel	worried	.
我们	有	一个	撕裂	时间	,	但	沿着	朝向	晚上	我	开始	到	感觉	担心	.

我们玩得非常开心，但到了晚上，我开始感到担忧。

[ai] ['riːəli] [θɔːt] [rælf] [wɒz; wəz][həʊm] — [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt][hiː; hi] [mait] [swɪŋ] [raʊnd]

I	really	thought	Ralph	was	home	—	he	wrote	me	that	he	might	swing	round
我	真的	想法	拉尔夫	曾是	家	—	他	写道	我	那	他	可能	摇摆	圆形的

[ðæt] [wei] [baɪ][ðə; ði]['hɒlədeɪz] — [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ræpt]

that	way	by	the	holidays	—	but	I	knew	the	rest	of	you	were	all	wrapped
那	方式	经过	这	假期	—	但	我	知道	这	休息	的	你	是	全部	包装

[ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['krɪsməs] [triːz] [ænd; ənd] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðeə(r)] .

up	in	your	own	Christmas	trees	and	weren't	going	to	get	there	.
向上	在	你的	自己的	圣诞节	树木	和	不是	去	到	得到	那里	.

我真的以为拉尔夫已经回家了——他写信告诉我，他可能会在假期前过来——但我知道你们其他人都忙着布置自己的圣诞树，不会过来的。

[wel] , [ai] [tʊk] [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['θɜːti] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ɒn][ðem; ðəm] .

Well	,	I	took	the	seven	-	thirty	down	and	walked	in	on	them	.
出色地	,	我	采取	这	七	-	三十	向下	和	步行	在	在	他们	.

我坐七点半的巴士下来，结果撞见了他们。

['sɪtɪŋ] [ɔːl][ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ,

Sitting	all	alone	by	the	fire	,	by	George	,
坐着	全部	独自的	经过	这	火	,	经过	乔治	,

乔治独自一人坐在火炉旁，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] " [ðə; ði][bɜːdz] [ɔːl] [fləʊn] , " [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

just	like	the	pictures	you	see	of	"	The	Birds	All	Flown	,	"	and	that	sort	of	thing	.
只是	喜欢	这	图片	你	看	的	"	这	鸟类	全部	飞行	,	"	和	那	种类	的	事物	.

就像你在《群鸟飞翔》之类的电影里看到的那样。

[ai][felt] - [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ai][dɪd] , [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	felt	gulpish	in	my	throat	,	on	my	honour	I	did	,	when	I	looked	at	them	.
我	毛毡	-	在	我的	喉	,	在	我的	荣誉	我	做过	,	什么时候	我	看起来	在	他们	.

当我看到他们时，我感到喉咙哽咽，我发誓我真的感到了。

['mʌðə(r)][dʒʌst] [geɪv] [wʌn][gɑːsp][ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][maɪ][ɑːmz] ,

Mother	just	gave	one	gasp	and	flew	into	my	arms	,
母亲	只是	给予	一	喘气	和	飞翔	进入	我的	武器	,

母亲倒吸一口气，扑进了我的怀里。

[ænd; ənd][dæd][gɒt][ʌp][mɔː(r)] ['sləʊli] — [hiː; hi][hæz; həz][ðæt] [dɑːnd] ['ruːmətɪzəm] [wɜːs] [ðæn; ðən]

and	Dad	got	up	more	slowly	—	he	has	that	darned	rheumatism	worse	than
和	爸爸	得到	向上	更多的	缓慢地	—	他	有	那	该死的	风湿病	更糟	比

['evə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] — [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai] [θɔːt] [id] [ʃeɪk] [maɪ][hænd] [ɒf] .

ever	this	winter	—	and	came	over	and	I	thought	he'd	shake	my	hand	off	.
曾经	这	冬天	—	和	来了	超过	和	我	想法	他会	摇	我的	手	离开	.

爸爸起身的速度慢了下来——他那该死的风湿病在这个冬天比以往任何时候都严重——他走了过来，我以为他会把我的手甩掉。

[wel] — [ai][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Well	—	I	sat	down	between	them	by	the	fire	,
出色地	—	我	卫星	向下	之间	他们	经过	这	火	,

我坐在他们中间，围坐在火堆旁。

[ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [ai][gɒt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ]['mʌðə(r)] ,

and	pretty	soon	I	got	down	in	the	old	way	on	a	cushion	by	mother	,
和	漂亮的	很快	我	得到	向下	在	这	老的	方式	在	一个	软垫	经过	母亲	,

很快，我就以老办法，躺在了母亲的垫子上。

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)] [rʌn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θru:] [maɪ][heə(r)] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] —

and	let	her	run	her	fingers	through	my	hair	,	the	way	she	used	to	—
和	让	她	跑步	她	手指	通过	我的	头发	,	这	方式	她	用过的	到	—

[ænd; ənd][næn] ,

and	Nan	,
和	楠	,

让她像以前那样，用手指轻轻梳理我的头发——还有楠，

[aɪl] [bi:; bi] [in'dait] [fɔ:(r); fə(r)]['pɜ:dʒəri] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [[faɪv]]

I'll	be	indicted	for	perjury	if	her	hand	[	5	]
患病的	是	被起诉	为了	伪证	如果	她	手	[	5	]

如果她的手[5]

['wʌznt] ['trembli] .

wasn't	trembly	.
不是	颤抖	.

并不颤抖。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [θrəʊt] [eɪk] .

They	were	so	glad	to	see	me	it	made	my	throat	ache	.
他们	是	所以	高兴的	到	看	我	它	制成	我的	喉	疼痛	.

他们见到我太高兴了，我的喉咙都疼了。

[rælf] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [get] [raʊnd] ,

Ralph	had	written	he	couldn't	get	round	,
拉尔夫	有	书面	他	不能	得到	圆形的	,

拉尔夫曾写道他无法绕路，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊd] [ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] [θɪŋz] — ['dʒɒli] [θɪŋz] ,

and	of	course	you'd	all	written	and	sent	them	things	—	jolly	things	,
和	的	课程	你会	全部	书面	和	发送	他们	事物	—	快乐的	事物	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	they	appreciated	them	.
和	他们	感谢	他们	.

当然，你们都给他们写信寄了东西——都是些令人愉快的东西，他们也很感激。

[bʌt; bət] — [bleɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ded] ['ləʊnsəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

But	—	blame	it	all	—	they	were	just	dead	lonesome	—	and	the	whole
但	—	责备	它	全部	—	他们	是	只是	死的	寂寞	—	和	这	所有的

['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

outfit	of	us	within	three	hundred	miles	,
全套服装	的	我们	之内	三	百	英里	,

但是——都怪他们——他们实在太孤独了——而且我们所有人方圆三百英里内都没有其他人。

[məʊst] [wɪ'ðɪn] ['θɜ:ti] !

most	within	thirty	!
最多	之内	三十	!

大多数人都在三十岁以下!

[næn] — [nekst] ['krɪsməs] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] .

Nan	—	next	Christmas	it's	going	to	be	different	.
楠	—	下一个	圣诞节	它是	去	到	是	不同的	.

楠——明年圣诞节一定会不一样。

[ðæts] [ɔ:l][ai] [seɪ] .

That's	all	I	say	.
那就是	全部	我	说	.

我就说这么多。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] [aʊt] .
I've got it all planned out .
我已经 得到 它 全部 计划 出去 .

我已经计划好了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [pɒpt] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [wen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] [lɑːst] [naɪt] .
The idea popped into my head when I came away last night .
这 主意 爆裂 进入 我的 头 什么时候 我 来了 离开 最后的 夜晚 .

昨晚我离开的时候，这个想法突然出现在我的脑海里。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [bleɪm] — [nɒt] [ðeɪ] .
Not that they had a word of blame — not they .
不是 那 他们 有 一个 单词 的 责备 — 不是 他们 .

当然，他们没有错——他们没有。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][snæp] , [ænd; ənd] ['ɛdz] ['biːɪŋ]
They understood all about the children , and the cold snap , and Ed's being
他们 理解 全部 关于 这 孩子们 , 和 这 寒冷的 折断 , 和 埃德的 存在
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] ,
under the weather ,
在下面 这 天气 ,

他们完全了解孩子们的情况，也了解寒流来袭以及埃德身体不适的事情。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪvərz] [waɪfs] [njʊə'rældʒə] , [ænd; ənd] [rælfs] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and Oliver's wife's neuralgia , and Ralph's girl in the West , and all that .
和 奥利弗的 妻子的 神经痛 , 和 拉尔夫的 女孩 在 这 西方 , 和 全部 那 .

还有奥利弗妻子的神经痛，拉尔夫在西部的女友，以及所有这一切。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['eni] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
But that didn't make the thing any easier for them .
但 那 没有 制作 这 事物 任何 更轻松 为了 他们 .

但这并没有让他们的处境变得更容易。

[æz; əz][ai] [seɪ] , [nekst][jɪə(r)] — [bʌt; bət] [jʊl] [ɔːl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðen] .
As I say , next year — But you'll all hear from me then .
作为 我 说 , 下一个 年 — 但 你会 全部 听到 从 我 然后 .

正如我所说，明年——但到时你们都会听到我的消息。

['miːnwaɪl] — [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] , [næn]
Meanwhile — run down and see them once or twice this winter , will you , Nan
同时 — 跑步 向下 和 看 他们 一次 或者 两次 这 冬天 , 将要 你 , 楠
?
?
?

与此同时，楠，你好吗？今年冬天，你一定要去看看他们一两次。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːrnt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Somehow it struck me they aren't so young as — they used to be .
不知何故 它 击 我 他们 不是 所以 年轻的 作为 — 他们 用过的 到 是 .

不知怎的，我突然意识到他们不再像以前那么年轻了。

['splendɪd] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .
Splendid winter weather .
灿烂 冬天 天气 .

绝佳的冬季天气。

['mɑːgrət] [suːəlz] [ə; eɪ] [piːtʃ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .
Margaret Sewall's a peach , but I don't seem to make much headway .
玛格丽特 塞沃尔的 一个 桃 , 但 我 不 似乎 到 制作 很多 进展 .

玛格丽特·塞沃尔真是个好人，但我似乎进展不大。

[maɪ] [best] [tuː; tə] [sæm] .
My **best** **to** **Sam** **.**
我的 最好的 到 山姆 .

代我向山姆问好。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈbrʌðə(r)] ,
Your **affectionate** **brother** **,**
你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

[gaɪ] .
Guy **.**
盖伊 .

盖伊。

[geɪ] [næn] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θrəʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] [ˈletə(r)]
Gay **Nan** **had** **felt** **a** **slight** **choking** **in** **her** **own** **throat** **as** **she** **read** **this** **letter**
同性恋 楠 有 毛毡 一个 轻微 窒息 在 她 自己的 喉 作为 她 读 这 信
.
:
.

盖伊·南读这封信时，感到喉咙有些哽咽。

" [wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [[sɪks]]
" **We** **really** **must** **make** **an** **[** **6** **]**
" 我们 真的 必须 制作 一个 [6]

“我们真的必须做出一个[6]

[ˈefət] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ˈkrɪsməs] [nekst] [jɪə(r)] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
effort **to** **be** **there** **Christmas** **next** **year** **,** **Sam** **,** **"** **she** **said** **to** **her** **husband** **,**
努力 到 是 那里 圣诞节 下一个 年 , 山姆 , " 她 说 到 她 丈夫 ,

“我会努力明年圣诞节陪在你身边，萨姆，”她对丈夫说。

[ænd; ənd] [sæm] [əˈsent] [ˈtʃɪəfəli] .
and **Sam** **assented** **cheerfully** **.**
和 山姆 同意 愉快地 .

山姆欣然同意了。

[hiː; hi] [ˈəʊnli] [wɪʃt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
He **only** **wished** **there** **were** **a** **father** **and** **mother** **somewhere** **in** **the** **world**
他 仅有的 希望 那里 是 一个 父亲 和 母亲 某处 在 这 世界
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] .
for **him** **to** **go** **home** **to** **.**
为了 他 到 去 家 到 .

他只希望世界上某个地方还有他的父母，让他可以回家。

[gaɪ] [rəʊt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˈdiːteɪl] , [tuː; tə] [ˈɛdsən] [ænd; ənd]
Guy **wrote** **the** **same** **sort** **of** **thing** **,** **with** **more** **or** **less** **detail** **,** **to** **Edson** **and**
盖伊 写道 这 相同的 种类 的 事物 , 和 更多的 或者 较少的 细节 , 到 埃德森 和
[ˈɒlɪvə] ,
Oliver **,**
奥利弗 ,

盖伊也给埃德森和奥利弗写了类似的事情，细节略有不同。

[hɪz; ɪz] [ˈmærid] [ˈeldə(r)] [ˈbrʌðəz] ; [tuː; tə] [rælf] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈmærid] [ˈbrʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [tuː; tə]
his **married** **elder** **brothers** **;** **to** **Ralph** **,** **his** **unmarried** **brother** **;** **and** **to**
他的 已婚 长老 兄弟 ; 到 拉尔夫 , 他的 未婚 兄弟 ; 和 到
[ˈkærəlin] — [ˈmɪsɪz] . [tʃɑːlz] [ˈwɛtˌmɔːr] ,
Carolyn **—** **Mrs** **.** **Charles** **Wetmore** **,**
卡罗琳 — 太太 . 查尔斯 韦特莫尔 ,

他的已婚兄长们；他的未婚兄弟拉尔夫；以及卡罗琳——查尔斯·韦特莫尔夫人，

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd]['eldə(r)] — ['mærid] ['sɪstə(r)] .

his	other	—	and	elder	—	married	sister	.
他的	其他	—	和	长老	—	已婚	姐姐	.

他的另一位姐姐，也是他年长的已婚姐姐。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veərid] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spɑːnsɪz] ,

He	received	varied	and	more	or	less	sympathetic	responses	,
他	已收到	多种多样	和	更多的	或者	较少的	交感神经	回应	,

他收到了各种各样的回应，其中既有同情的，也有冷漠的。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

to	the	effect	that	with	so	many	little	children	,
到	这	影响	那	和	所以	许多	小的	孩子们	,

也就是说，由于有这么多小孩，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['snəudrift] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [blɒkt] [ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] ,

and	such	snowdrifts	as	always	blocked	the	roads	leading	toward	North	Estabrook	,
和	这样的	雪堆	作为	总是	已屏蔽	这	道路	领导	朝向	北	埃斯塔布鲁克	,

而通往北埃斯塔布鲁克的道路一如既往地被积雪堵塞。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ['sʌmbədi] [wʊd] [gəʊ] [nekst] [jɪə(r)] .

it	really	was	not	strange	—	and	of	course	somebody	would	go	next	year	.
它	真的	曾是	不是	奇怪的	—	和	的	课程	某人	会	去	下一个	年	.

这其实并不奇怪——当然，明年肯定还会有人去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [sent] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [gɪfts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

But	they	had	all	sent	the	nicest	gifts	they	could	find	.
但	他们	有	全部	发送	这	最友善的	礼物	他们	可以	寻找	.

但他们都送来了自己能找到的最好的礼物。

['dɪd(ə)nt] [gai] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [laɪkt] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz] [rælf] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ?

Didn't	Guy	think	mother	liked	those	beautiful	Russian	sables	Ralph	sent	her	?
没有	盖伊	思考	母亲	喜欢	那些	美丽的	俄语	貂	拉尔夫	发送	她	?

盖伊难道不认为母亲会喜欢拉尔夫送给她的那些漂亮的俄罗斯貂皮大衣吗?

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['fɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [frɒm; frəm] ['ɒlɪvə] ? [['sɛvən]]

And	wasn't	father	pleased	with	his	gold	-	headed	cane	from	Oliver	?	[	7	]
和	不是	父亲	高兴	和	他的	金子	-	标题	甘蔗	从	奥利弗	?	[	7	]

父亲难道不喜欢奥利弗送给他的金头拐杖吗? [7]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [sʌtʃ] ['prez(ə)nts] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Surely	with	such	presents	pouring	in	from	all	the	children	,
一定	和	这样的	礼物	浇注	在	从	全部	这	孩子们	,

孩子们送来的礼物肯定琳琅满目，

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['fɜːrnəld] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] ['ɔːfli] [nɪ'glektɪd] .

Father	and	Mother	Fernald	couldn't	feel	so	awfully	neglected	.
父亲	和	母亲	费尔纳德	不能	感觉	所以	非常	被忽视的	.

费纳尔德夫妇不可能感到自己被如此冷落。

" [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [biː; bi] [hæŋd] !

"	Gold	-	headed	cane	be	hanged	!
"	金子	-	标题	甘蔗	是	绞刑	!

"金头拐杖要被绞死！"

" [gai] [ɪk'spləʊdɪd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [lɑːst] ['sentəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['meəriən] ,

"	Guy	exploded	when	he	read	this	last	sentence	from	the	letter	of	Marian	,
"	盖伊	爆炸了	什么时候	他	读	这	最后的	句子	从	这	信	的	玛丽安	,

['ɑːlɪvərz] [waɪf] .

Oliver's	wife	.
奥利弗的	妻子	.

"盖伊读到奥利弗的妻子玛丽安信中的最后一句话时，勃然大怒。"

" [aɪl] [bet][ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I'll	bet	she	put	him	up	to	it	.
"	患病的	赌注	她	放	他	向上	到	它	.

我敢肯定这是她指使他做的。

[ɪf] ['enibɒdi] [dɛəz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [bɪ'fɔː(r)][aɪm] ['naɪnti] - [faɪv] [aɪl] [θræʃ]

If	anybody	dares	give	me	a	gold	-	headed	cane	before	I'm	ninety	-	five	I'll	thrash
如果	任何人	敢于	给	我	一个	金子	-	标题	甘蔗	前	我是	九十	-	五	患病的	鞭挞

[hɪm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .

him	with	it	on	the	spot	.
他	和	它	在	这	点	.

如果有人胆敢在我九十五岁之前送我金头拐杖，我当场就用它揍他。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪðə(r)] — [bles] [hɪm] .

He	wasn't	using	it	,	either	—	bless	him	.
他	不是	使用	它	,	任何一个	—	保佑	他	.

他也没用——真是可怜。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɪkəri] [stɪk] ,

He	had	his	old	hickory	stick	,
他	有	他的	老的	山胡桃木	戳	,

他拿着他那根旧山胡桃木棍，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] ['ruːmətɪzəm] ['hædnt] [grɪpt]

and	he	wouldn't	have	had	that	if	that	abominable	rheumatism	hadn't	gripped
和	他	不会	有	有	那	如果	那	可恶	风湿病	之前没有	紧握

[hɪm][səʊ][hɑːd] .

him	so	hard	.
他	所以	难的	.

如果不是那可怕的风湿病让他痛苦不堪，他就不会有这样的生活。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [keɪn] , [baɪ]['dʒɒli] , [ænd; ənd][ɔːl; oʊl] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ]

He	isn't	old	enough	to	use	a	cane	,	by	jolly	,	and	Ol	ought	to	know
他	不是	老的	足够的	到	使用	一个	甘蔗	,	经过	快乐的	,	和	ol	应该	到	知道

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他年纪还小，根本不需要拐杖，老兄应该知道这一点。

[ɪf] ['meəriən] ['dʌznt] .

if	Marian	doesn't	.
如果	玛丽安	不	.

如果玛丽安不这样做的话。

[aɪm][glæd][ai] [sent] [hɪm] [ðæt] ['taɪpraɪtə(r)] .

I'm	glad	I	sent	him	that	typewriter	.
我是	高兴的	我	发送	他	那	打字机	.

我很庆幸我给他寄了那台打字机。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] ['itl] [əˈmjuːz][hɪm] ,

He	liked	that	,	I	know	he	did	,	and	it'll	amuse	him	,
他	喜欢	那	,	我	知道	他	做过	,	和	它将	娱乐	他	,

我知道他喜欢那样，这会让他觉得很有趣。

[tuː] — [nɒt] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [hiːz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] !

too	—	not	make	him	think	he's	ready	to	die	!
也	—	不是	制作	他	思考	他是	准备好	到	死	!

也——不要让他觉得他已经准备好去死了！

" [gai] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [fə'get] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][həʊld][ɒv; əv] [[eit]]

"	Guy	was	not	the	fellow	to	forget	anything	which	had	taken	hold	of	[	8	]
"	盖伊	曾是	不是	这	同伴	到	忘记	任何事物	哪个	有	已采取	抓住	的	[	8	]

"盖伊不是那种会忘记任何他已经记住的事情的人[8]

[hɪm][æz; əz][ðæt] [pə'θetɪk] ['krɪsməs] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] .

him	as	that	pathetic	Christmas	home	-	coming	had	done	.
他	作为	那	可怜的	圣诞节	家	-	未来	有	完毕	.

就像那次可悲的圣诞节回家之旅一样，他被彻底毁了。

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd] ['nɪəli] [rəʊld] [ə'raʊnd] ,

When	the	year	had	nearly	rolled	around	,
什么时候	这	年	有	几乎	滚动	大约	,

当一年即将结束的时候，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] [sɔː] [hɪm][æt; ət] [wɜːk] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][ɪn][treɪn] .

the	first	of	December	saw	him	at	work	getting	his	plans	in	train	.
这	第一的	的	十二月	锯	他	在	工作	获得	他的	计划	在	火车	.

12月1日，他开始着手实施他的计划。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] , ['ɒlɪvə] ,

He	began	with	his	eldest	brother	,	Oliver	,
他	开始	和	他的	长子	兄弟	,	奥利弗	,

他首先从他的大哥奥利弗开始，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

because	he	considered	Mrs	.	Oliver	the	hardest	proposition	he	had	to
因为	他	经过考虑的	太太	.	奥利弗	这	最难	主张	他	有	到

['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] .

tackle	in	the	carrying	out	of	his	idea	.
处理	在	这	携带	出去	的	他的	主意	.

因为他认为奥利弗太太是他实现想法过程中遇到的最棘手的问题。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ik'spaund] ['peɪʃntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ,

"	You	see	,	"	he	expounded	patiently	,	as	they	sat	and	stared	at	him	,
"	你	看	,	"	他	阐述	耐心	,	作为	他们	卫星	和	凝视	在	他	,

“你看，”他耐心地解释道，他们只是坐着盯着他看。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['ɔːlweɪz] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['aʊtfɪt] , ['tʃɪldrən]

"	it	isn't	that	they	aren't	always	awfully	glad	to	see	the	whole	outfit	,	children
"	它	不是	那	他们	不是	总是	非常	高兴的	到	看	这	所有的	全套服装	,	孩子们

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

“并不是说他们看到全家老小，包括孩子们在内，总是非常高兴的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [strʌk] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] - [ɪm][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [əʊld]

but	it	just	struck	me	it	would	do	'	em	a	lot	of	good	to	revive	old
但	它	只是	击	我	它	会	做	-	呃	一个	很多	的	好的	到	复活	老的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

但我突然想到，重拾旧时光对他们来说会有很大的好处。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

I	thought	if	we	could	make	it	just	as	much	as	possible	like	one	of	the
我	想法	如果	我们	可以	制作	它	只是	作为	很多	作为	可能的	喜欢	一	的	这

[əʊld] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [gɒt] ['mærid] — [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

old	Christmases	before	anybody	got	married	—	hang	up	the	stockings	and	all	,
老的	圣诞节	前	任何人	得到	已婚	—	悬挂	向上	这	长筒袜	和	全部	,

我想，如果我们能尽可能地让它像以前人们结婚前的圣诞节那样——把圣诞袜挂起来等等——那就好了。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] ['dʒɒli] [sə'praɪz] .

you	know	—	it	would	give	them	a	mighty	jolly	surprise	.
你	知道	—	它	会	给	他们	一个	强大的	快乐的	惊喜	.

你知道吗——这会给他们带来巨大的惊喜。

[ai][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl] [kriːp] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn]['aʊə(r)][əʊld]
I **plan** **to** **have** **us** **all** **creep** **in** **in** **the** **night** **and** **go** **to** **bed** **in** **our** **old**
我 计划 到 有 我们 全部 潜行者 在 在 这 夜晚 和 去 到 床 在 我们的 老的
[rʊmz; ruːmz] .
rooms **.**
房间 .

我计划让我们晚上偷偷溜回去，回到各自的房间睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [siː] ?
And **then** **in** **the** **morning** **—** **See** **?**
和 然后 在 这 早晨 — 看 ?

然后到了早上——看到了吗?

" ['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" **Mrs** **.** **Oliver** **looked** **at** **him** **.**
" 太太 . 奥利弗 看起来 在 他 .

奥利弗太太看着他。

[æn; ən] [[naɪn]]
An **[** **9** **]**
一个 [9]

安[9]

['iːgə(r)] [flʌʃ] [lɪt][hɪz; ɪz] [stɪl] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [gai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː]
eager **flush** **lit** **his** **still** **boyish** **face** **—** **Guy** **was** **twenty** **-** **eight** **—** **and** **his** **blue**
渴望的 冲洗 点燃 他的 仍然 男孩气 脸 — 盖伊 曾是 二十 - 八 — 和 他的 蓝色的
[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
eyes **were** **very** **bright** **.**
眼睛 是 非常 明亮的 .

盖伊28岁了，他那张仍然稚气未脱的脸上泛起了渴望的红晕，他的蓝眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [laɪð] , ['mʌskjələ(r)]['fɪgə(r)] [bent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋli] ; [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts]
His **lithe** **,** **muscular** **figure** **bent** **toward** **her** **pleadingly** **;** **all** **his** **arguments**
他的 轻盈 , 肌肉发达的 数字 弯曲 朝向 她 恳求地 ; 全部 他的 论点
[wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
were **aimed** **at** **her** **.**
是 旨在 在 她 .

他身形矫健，肌肉结实，弯下腰，恳求地向她倾诉；他所有的论点都是针对她的。

['ɒlɪvə] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [wei] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Oliver **sat** **back** **in** **his** **impassive** **way** **and** **watched** **them** **both** **.**
奥利弗 卫星 后退 在 他的 冷漠 方式 和 观看 他们 两个都 .

奥利弗面无表情地靠在椅背上，看着他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛriənz] [dɪ'sɪʒnz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ruːld]
It **could** **not** **be** **denied** **that** **it** **was** **Marian's** **decisions** **which** **usually** **ruled**
它 可以 不是 是 否认 那 它 曾是 玛丽安的 决策 哪个 通常 裁决
[ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
in **matters** **of** **this** **sort** **.**
在 事情 的 这 种类 .

不可否认的是，在这类事情上，通常是玛丽安的决定起决定性作用。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][plæn] , " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['ɑːlɪvərz] ['kɒment] ,
" **It** **seems** **to** **me** **a** **very** **strange** **plan** **,** **"** **was** **Mrs** **.** **Oliver's** **comment** **,**
" 它 似乎 到 我 一个 非常 奇怪的 计划 , " 曾是 太太 . 奥利弗的 评论 ,

"我觉得这个计划很奇怪，"奥利弗太太评论道。

[wen] [gai] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tæktfl] ['mænə(r)]

when	Guy	had	laid	the	whole	thing	before	her	in	the	most	tactful	manner
什么时候	盖伊	有	铺设	这	所有的	事物	前	她	在	这	最多	委婉	方式

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] .

he	could	command	.
他	可以	命令	.

盖伊用他所能想到的最委婉的方式把整件事都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)]['kəʊldli] .

She	spoke	rather	coldly	.
她	辐	相当	冷冷地	.

她说话的语气很冷淡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['juːʒuəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fæmɪlɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['brəʊkən][ʌp][laɪk] [ðɪs] [ɒn] ['krɪsməs]

"	It	is	not	usual	to	think	that	families	should	be	broken	up	like	this	on	Christmas
"	它	是	不是	通常	到	思考	那	家庭	应该	是	破碎的	向上	喜欢	这	在	圣诞节

[deɪ] ,

Day	,
天	,

“人们通常不会想到，圣诞节当天家庭会这样破碎。”

[ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

of	all	days	in	the	year	.
的	全部	天	在	这	年	.

一年中的每一天。

[fɔː(r)] ['fæmɪlɪz] ,

Four	families	,
四	家庭	,

四个家庭，

[wɪð] ['sʌmbədi] [gɒn] — [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [tuː] ['eldəli] ['piːp(ə)l]

with	somebody	gone	—	a	mother	or	a	father	—	just	to	please	two	elderly	people
和	某人	已消失	—	一个	母亲	或者	一个	父亲	—	只是	到	请	二	老年	人们

[huː] [ɪkˈspekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

who	expect	nothing	of	the	sort	,
WHO	预计	没有什么	的	这	种类	,

在父母离世后，仅仅为了取悦两位根本不指望这种待遇的老人，

[ænd; ənd] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi][kænt][ɔːl][get] [həʊm][æt; ət][wʌns] .

and	who	understand	just	why	we	can't	all	get	home	at	once	.
和	WHO	理解	只是	为什么	我们	不能	全部	得到	家	在	一次	.

他们也明白为什么我们不能同时回家。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ? " [-]

Don't	you	think	you	are	really	asking	a	good	deal	?	"	[	10	]
不	你	思考	你	是	真的	问	一个	好的	交易	?	"	[	-	]

你不觉得你提出的条件很优惠吗? [10]

[gai] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] .

Guy	kept	his	temper	,	though	it	was	hard	work	.
盖伊	保留	他的	脾气	,	尽管	它	曾是	难的	工作	.

虽然很辛苦，但盖伊还是控制住了自己的脾气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt]['dʒentli] .

"	It	doesn't	seem	to	me	I	am	,	"	he	answered	quite	gently	.
"	它	不	似乎	到	我	我	是	,	"	他	回答	相当	轻轻地	.

“我觉得自己不是，”他温和地回答道。

" [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

"	It's	only	for	once	.
"	它是	仅有的	为了	一次	.

“仅此一次。”

[ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [wʊd] [keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['prez(ə)nts]

I	really	don't	think	father	and	mother	would	care	much	what	sort	of	presents
我	真的	不	思考	父亲	和	母亲	会	关心	很多	什么	种类	的	礼物

[wiː; wi] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

we	brought	them	,
我们	带来	他们	,

我真的觉得爸妈不会太在意我们给他们带什么礼物。

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [keɪm] [ɑː'selvz] .

if	we	only	came	ourselves	.
如果	我们	仅有的	来了	我们自己	.

如果我们自己来就好了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [iːtʃ] ['fæməli] ,

Of	course	,	I	know	I'm	asking	a	sacrifice	of	each	family	,
的	课程	,	我	知道	我是	问	一个	牺牲	的	每个	家庭	,

当然，我知道这是在要求每个家庭做出牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][nɒt][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl]

and	it	may	seem	almost	an	insult	not	to	invite	the	children	and	all
和	它	可能	似乎	几乎	一个	侮辱	不是	到	邀请	这	孩子们	和	全部

,

,

,

不邀请孩子们似乎几乎是一种侮辱，

[jet] — [pə'hæps] [nekst][jɪə(r)][wiːl; wil][traɪ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][klænz] .

yet	—	perhaps	next	year	we'll	try	a	gathering	of	all	the	clans	.
然而	—	也许	下一个	年	出色地	尝试	一个	采集	的	全部	这	氏族	.

不过——或许明年我们可以尝试举办一次所有氏族的聚会。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] — ['ɒnɪstli] — [ai][duː; də] ['ɔːfli] [wɪʃ] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

But	just	for	this	year	—	honestly	—	I	do	awfully	wish	you'd	give	me	my
但	只是	为了	这	年	—	诚实地	—	我	做	非常	希望	你会	给	我	我的

[wei] .

way	.
方式	.

但就今年而言——说真的——我非常希望你能按我的方式来。

[ɪf] [jʊd] [siːn] [ðəʊz] [tuː] [lɑːst] ['krɪsməs] —

If	you'd	seen	those	two	last	Christmas	—
如果	你会	已见	那些	二	最后的	圣诞节	—

如果你去年圣诞节见过那两个人——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] ['ɒlɪvə] [hɪm'self] .

"	He	broke	off	,	glancing	appealingly	at	Oliver	himself	.
"	他	打破	离开	,	瞥了一眼	吸引人的	在	奥利弗	他自己	.

“他停了下来，意味深长地看了奥利弗一眼。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[ðæt] ['dʒentlmən] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]

that	gentleman	shifted	his	pipe	to	the	corner	of	his	mouth	and	put	a
那	绅士	转移	他的	管道	到	这	角落	的	他的	嘴	和	放	一个

[fjuː] ['pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

few	pertinent	questions	to	his	younger	brother	.
很少	相关	问题	到	他的	年轻	兄弟	.

那位先生把烟斗移到嘴角，向他的弟弟提出了一些相关的问题。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] ?

Had	he	thought	it	all	out	?
有	他	想法	它	全部	出去	?

他是不是已经把一切都考虑周全了?

[wɒt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [əˈraɪv] [ðeə(r)] ?

What	time	should	they	arrive	there	?
什么	时间	应该	他们	到达	那里	?

他们应该几点到达那里?

[haʊ] [ˈɜːli] [ɒn][ðə; ðiː] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈkrɪsməs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] ?

How	early	on	the	day	after	Christmas	could	they	get	away	?
如何	早期的	在	这	天	后	圣诞节	可以	他们	得到	离开	?

圣诞节后第二天他们最早能什么时候离开?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈpɒzətɪv] [-]

Was	he	positive	[	11	]
曾是	他	积极的	[	-	]

他是阳性吗[11]

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [kraʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlɑːmɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] ?

they	could	all	crowd	into	the	house	without	rousing	and	alarming	the	pair	?
他们	可以	全部	人群	进入	这	房子	没有	振奋人心的	和	令人担忧	这	一对	?

他们都能挤进房子里而不惊动或惊扰到这对夫妇吗?

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [gaɪ] [dɪˈkleəd] , [ˈkwɪkli] .

"	Sure	thing	,	"	Guy	declared	,	quickly	.
"	当然	事物	,	"	盖伊	声明	,	迅速地	.

"当然可以,"盖伊迅速说道。

" [meərɪˈetə] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [spft] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɑːt] [ˈevə(r)]

"	Marietta	—	well	,	you	know	I've	had	the	soft	side	of	her	old	heart	ever
"	玛丽埃塔	—	出色地	,	你	知道	我已经	有	这	柔软的	边	的	她	老的	心	曾经

[sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

since	I	was	born	,
自从	我	曾是	出生	,

"玛丽埃塔——嗯，你知道，我从出生起就继承了她那颗柔软的心。"

[ˈsʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

不知怎么的。

[aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ˈsɒlɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl]

I	talked	it	all	over	with	her	last	year	,	and	I'm	solid	with	her	,	all
我	谈话	它	全部	超过	和	她	最后的	年	,	和	我是	坚硬的	和	她	,	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

去年我和她把所有事情都谈过了，我和她关系很稳固，没问题。

[ʃɪl] [wɜːk] [ðə; ði] [geɪm] .

She'll	work	the	game	.
壳	工作	这	游戏	.

她会玩转这场比赛。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈfɑː.ðərz] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] [def] [naʊ] — "

You	see	,	father's	quite	a	bit	deaf	now	—	"
你	看	,	父亲的	相当	一个	少量	聋	现在	—	"

你看，我父亲现在耳聋得很厉害——"

" ['fɑːðə(r)] [def] ? "
" **Father deaf ? "**
" 父亲 聋 ? "

"父亲耳聋了吗？"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Didn't you know it ? "
没有 你 知道 它 ? "

你不知道吗?

" [fə'gɒtn] .
" **Forgotten .**
" 被遗忘的 .

被遗忘。

[bʌt; bət] - [hɪə(r)][ˌjuː 'es] . "
But mother'd hear us . "
但 - 听到 我们 . "

但妈妈会听到的。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
" **No , she wouldn't .**
" 不 , 她 不会 .

"不，她不会。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [trʌsts] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][meərɪ'etə] [sɪns] [ʃiː; ʃi][gɒt]
Don't you know how she trusts everything about the house to Marietta since she got
不 你 知道 如何 她 信托 一切 关于 这 房子 到 玛丽埃塔 自从 她 得到
[ðæt] [fɔːl] — "
that fall — "
那 落下 — "

难道你不知道自从她摔倒后，她把家里的一切都托付给了玛丽埃塔吗?

" ['mʌðə(r)] [get] [ə; eɪ] [fɔːl] ? "
" **Mother get a fall ? "**
" 母亲 得到 一个 落下 ? "

"妈妈摔倒了吗？"

" [waɪ] , [jes] !
" **Why , yes !**
" 为什么 , 是的 !

"是的！"

" [gai] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **Guy stared at his brother with some impatience .**
" 盖伊 凝视 在 他的 兄弟 和 一些 不耐烦 .

盖伊有些不耐烦地盯着他的兄弟。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] ,
" **Don't you remember she fell down the back stairs a year ago last October ,**
" 不 你 记住 她 跌倒 向下 这 后退 楼梯 一个 年 前 最后的 十月 ,

"你难道不记得她去年十月从后楼梯摔下来了吗？"

[ænd; ənd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ? " [-]
and hurt her knee ? " [12]
和 伤害 她 膝盖 ? " [-]

她伤到膝盖了吗？[12]

" ['sɜːt(ə)nli] , ['ɒlɪvə] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪntə'pəʊzd] .

"	**Certainly**	**,**	**Oliver**	**,**	**"**	**his**	**wife**	**interposed**	**.**
"	当然	,	奥利弗	,	"	他的	妻子	插入	.

“当然，奥利弗，”他的妻子插话道。

" [aɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['sɒri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

"	**I**	**wrote**	**for**	**you**	**to**	**tell**	**her**	**how**	**sorry**	**we**	**were**	**.**
"	我	写道	为了	你	到	告诉	她	如何	对不起	我们	是	.

“我写信是替你告诉她我们有多么抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] . "

But	**I**	**supposed**	**she**	**had**	**entirely**	**recovered**	**.**	**"**
但	我	据称	她	有	完全	恢复	.	"

但我猜她已经完全康复了。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [leɪm] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [gai] ,

"	**She's**	**a**	**little**	**bit**	**lame**	**,**	**and**	**always**	**will**	**be**	**,**	**"**	**said**	**Guy**	**,**
"	她是	一个	小的	少量	瘸	,	和	总是	将要	是	,	"	说	盖伊	,

“她有点跛，而且永远都会跛，”盖伊说。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

a	**touch**	**of**	**reproach**	**in**	**his**	**tone**	**.**
一个	触碰	的	责备	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝责备。

" [hɜː(r); hə(r)] [niː] ['stifən] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	**Her**	**knee**	**stiffens**	**up**	**in**	**the**	**night**	**,**
"	她	膝盖	变硬	向上	在	这	夜晚	,

“她晚上膝盖会僵硬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [praul] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] ,

and	**she**	**doesn't**	**get**	**up**	**and**	**go**	**prowling**	**about**	**at**	**the**	**least**	**noise**	**,**
和	她	不	得到	向上	和	去	潜行	关于	在	这	至少	噪音	,

她不会因为一点动静就起身四处巡逻。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .

the	**way**	**she**	**used**	**to**	**.**
这	方式	她	用过的	到	.

她以前的样子。

[meərɪ'etə][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] .

Marietta	**won't**	**let**	**her**	**.**
玛丽埃塔	惯于	让	她	.

玛丽埃塔不会让她这么做的。

[səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [nɔɪz] - [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪts] [ðə; ði][kæt][ɔː(r)]

So	**if**	**we**	**make**	**a**	**whisper**	**of**	**noise**	**Marietta'll**	**tell**	**her**	**it's**	**the**	**cat**	**or**
所以	如果	我们	制作	一个	耳语	的	噪音	-	告诉	她	它是	这	猫	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

所以如果我们发出轻微的声音，玛丽埃塔就会告诉她那是猫之类的东西。

[gʊd] [lɔːd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [ɔːl] [raɪt] .

yes	**—**	**it**	**can**	**be**	**worked**	**all**	**right**	**.**
是的	—	它	能	是	工作	全部	正确的	.

是的——完全可行。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ai][kænt][get][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [həʊld]

The	only	thing	that	worries	me	is	the	fear	that	I	can't	get	you	all	to	take	hold
这	仅有的	事物	那	担忧	我	是	这	害怕	那	我	不能	得到	你	全部	到	拿	抓住

[ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

of	the	scheme	.
的	这	方案	.

我唯一担心的是，我怕你们都无法接受这个计划。

[ɒn][maɪ] [wɜːd] , [ɔːl; oʊl] ,

On	my	word	,	Ol	,
在	我的	单词	,	ol	,

我发誓，奥尔。

" — [hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ænd; ənd] [feɪst]

"	—	he	turned	quite	away	from	his	sister	-	in	-	law's	critical	gaze	and	faced
"	—	他	转向	相当	离开	从	他的	姐姐	-	在	-	法律的	批判的	目光	和	面对

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [aɪz] — " [doʊnt]

his	brother	with	something	like	indignation	in	his	frank	young	eyes	—	"	don't
他的	兄弟	和	某物	喜欢	愤慨	在	他的	坦率	年轻的	眼睛	—	"	不

"——"他猛地避开嫂子挑衅的目光，用他那双坦率而年轻的眼睛里带着一丝愤慨，看向他的哥哥——"别....."

[wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði][əʊld][həʊm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['prez(ə)nt][taɪd][ʌp][ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][wʌns][ə; eɪ]

we	owe	the	old	home	anything	but	a	present	tied	up	in	tissue	paper	once	a
我们	欠	这	老的	家	任何事物	但	一个	展示	系	向上	在	组织	纸	一次	一个

[jɪə(r)] ?

year	?
年	?

我们除了每年用纸巾包着的礼物之外，还欠老家什么呢?

" ['meəriən][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

"	Marian	began	to	speak	.
"	玛丽安	开始	到	说话	.

玛丽安开始说话了。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	13	]
她	[	-	]

她[13]

[θɔːt] [gai] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

thought	Guy	was	exceeding	his	rights	in	talking	as	if	they	had	been	at
想法	盖伊	曾是	超过	他的	权利	在	说	作为	如果	他们	有	到过	在

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

盖伊认为他越权了，因为他好像说了他们的错一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] ['eldəli] ['piːp(ə)l][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] — ['lɔɪəl]

It	was	not	often	that	elderly	people	had	so	many	children	within	call	—	loyal
它	曾是	不是	经常	那	老年	人们	有	所以	许多	孩子们	之内	称呼	—	忠诚

['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

children	who	would	do	anything	within	reason	.
孩子们	WHO	会	做	任何事物	之内	原因	.

老年人身边有这么多忠诚的孩子，只要在合理范围内，他们什么都愿意做，这种情况并不常见。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [əud] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

But	certainly	a	man	owed	something	to	his	own	family	.
但	当然	一个	男人	欠款	某物	到	他的	自己的	家庭	.

但一个人当然应该对自己的家人有所亏欠。

[ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] !

And	at	Christmas	!
和	在	圣诞节	!

还有圣诞节！

[waɪ] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [plæn][æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] —

Why	not	carry	out	this	plan	at	some	other	—
为什么	不是	携带	出去	这	计划	在	一些	其他	—

为什么不在其他地方执行这个计划呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'brʌptli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	husband	abruptly	interrupted	her	.
她	丈夫	突然	中断	她	.

她丈夫突然打断了她。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spəʊk] [dɪ'saɪdɪdli] .

He	took	his	pipe	quite	out	of	his	mouth	and	spoke	decidedly	.
他	采取	他的	管道	相当	出去	的	他的	嘴	和	辐	绝对地	.

他把烟斗从嘴里完全拿出来，语气坚定地说。

" [gaɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Guy	,	I	believe	you're	right	.
"	盖伊	,	我	相信	你是	正确的	.

“伙计，我相信你是对的。”

[aɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] ['dezət] [maɪ] [əʊn] [kidz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I'll	be	sorry	to	desert	my	own	kids	,	of	course	,
患病的	是	对不起	到	沙漠	我的	自己的	孩子们	,	的	课程	,

当然，我会很遗憾抛弃自己的孩子。

[bʌt; bət][aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

but	I	rather	think	they	can	stand	it	for	once	.
但	我	相当	思考	他们	能	站立	它	为了	一次	.

但我认为他们这次应该能忍耐一次。

[ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [fɔːl]['ɪntuː][laɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] .

If	the	others	fall	into	line	,	you	may	count	on	me	.
如果	这	其他的	落下	进入	线	,	你	可能	数数	在	我	.

如果其他人都能服从，你们就可以指望我了。

" [gaɪ] [gɒt] [ə'weɪ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

"	Guy	got	away	,	feeling	that	the	worst	of	his	troubles	was	over	.
"	盖伊	得到	离开	,	感觉	那	这	最差	的	他的	麻烦	曾是	超过	.

“盖伊逃脱了，觉得他最糟糕的时候已经过去了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , [næn] , [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['ælaɪ][ænd; ənd][hiː; hi]

In	his	younger	sister	,	Nan	,	he	hoped	to	find	an	ardent	ally	and	he
在	他的	年轻	姐姐	,	楠	,	他	希望	到	寻找	一个	热心	盟友	和	他

[wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	not	disappointed	.
曾是	不是	失望的	.

他希望在妹妹南身上找到一位热忱的盟友，而南也没有让他失望。

['kærəlɪn] — ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ['wɛtˌmɔːr] — ['ɔːlsəʊ] [fel] [ɪn] ['hɑːtɪli] [wɪð] [ðə; ði][plæn] .

Carolyn	—	Mrs	.	Charles	Wetmore	—	also	fell	in	heartily	with	the	plan	.
卡罗琳	—	太太	.	查尔斯	韦特莫尔	—	还	跌倒	在	衷心地	和	这	计划	.

卡罗琳（查尔斯·韦特莫尔夫人）也欣然接受了这个计划。

[rælf] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] , [rəʊt] [-]

Ralph	,	from	somewhere	in	the	far	West	,	wrote	[	14	]
拉尔夫	,	从	某处	在	这	远的	西方	,	写道	[	-	]

来自遥远西部的拉尔夫写道[14]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [həʊm] [ɔː(r)] [breɪk] [ə; eɪ] [leg] .

that	he	would	get	home	or	break	a	leg	.
那	他	会	得到	家	或者	休息	一个	腿	.

他要么能平安回家，要么就摔断腿。

['ɛdsən] [θɔːt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ]['dʒesɪkə] ,

Edson	thought	the	idea	rather	a	foolish	one	,	but	was	persuaded	by	Jessica	,
埃德森	想法	这	主意	相当	一个	愚蠢	一	,	但	曾是	被说服	经过	杰西卡	,

埃德森觉得这个想法相当愚蠢，但被杰西卡说服了。

[hɪz; ɪz][waɪf] — [huːm] [gaɪ] ['praɪvətli] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [trʌmp] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

his	wife	—	whom	Guy	privately	declared	a	trump	—	that	he	must	go	by	all	means	.
他的	妻子	—	谁	盖伊	私下	声明	一个	王牌	—	那	他	必须	去	经过	全部	方法	.

他的妻子——盖伊私下里称她为王牌——表示他无论如何都必须离开。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] ['ɪntuː][laɪn] ,

And	so	they	all	fell	into	line	,
和	所以	他们	全部	跌倒	进入	线	,

于是，他们都乖乖地服从了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [gaɪ] ['əʊnli][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] .

and	there	remained	for	Guy	only	the	working	out	of	the	details	.
和	那里	剩余	为了	盖伊	仅有的	这	在职的	出去	的	这	细节	.

剩下的就只有盖伊需要处理的细节问题了。

" [ˌem aɪ 'es] - ['fɜːrnəld] " — [meərɪ'etə] ['kuːli] [strəʊv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

"	Mis	'	Fernald	"	—	Marietta	Cooley	strove	with	all	the	decision	of	which	she	was	capable	to	keep	her	high	-	pitched	,
"	误	-	费尔纳德	"	—	玛丽埃塔	库利	努力	和	全部	这	决定	的	哪个	她	曾是	有能力的	到	保持	她	高的	-	投球	,

"费纳尔德小姐"——玛丽埃塔·库利竭尽全力保持她高亢的嗓音，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [vɔɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)] — " - [fɔː(r)][juː; jʊ][get][tuː; tə][bed][aɪm][məʊst] [fər'gɛtɪn] - [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

middle	-	aged	voice	in	order	—	"	'	fore	you	get	to	bed	I'm	most	forgettin	'	what	I	was	to	ask	you	.
中间	-	老年人	嗓音	在	命令	—	"	-	前	你	得到	到	床	我是	最多	忘记	-	什么	我	曾是	到	问	你	.

中年男人的声音说道："在你上床睡觉之前，我差点忘了我本来要问你什么。"

[aɪ] [spəʊz] [jʊl] [lɑːf] ,

I	s'pose	you'll	laugh	,
我	假设	你会	笑	,

我想你会笑的。

[bʌt; bət] [gaɪ] — [hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] " — [mɛriːɛtəz] ['rɑːðə(r)] [stɜːn] ,

but	Guy	—	he	wrote	me	partic'lar	he	wanted	you	and	his	father	to	"	—	Marietta's	rather	stern	,
但	盖伊	—	他	写道	我	特别的	他	通缉	你	和	他的	父亲	到	"	—	玛丽埃塔的	相当	船尾	,

但是盖伊——他特意写信告诉我，他希望你和他的父亲"——玛丽埃塔相当严厉，

[θɪn] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] .

thin	face	took	on	a	curious	expression	—	"	to	hang	up	your	stockin's	.
薄的	脸	采取	在	一个	好奇的	表达	—	"	到	悬挂	向上	你的	长袜	.

瘦削的脸上露出了好奇的表情——"把你的长袜挂起来。"

" ['mɪsɪz] . ['fɜ:rnəld] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] ['əʊpənɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Mrs	.	Fernald	paused	in	the	door	-	way	of	the	bedroom	opening	from	the
"	太太	.	费尔纳德	暂停	在	这	门	-	方式	的	这	卧室	开幕	从	这

['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ˌdaʊn'steəz] .

sitting	-	room	downstairs	.
坐着	-	房间	楼下	.

费尔纳德太太在楼下客厅通往卧室的门口停了下来。

[ʃi:; ʃi] [-]

She	[	15	]
她	[	-	]

她[15]

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][meərɪ'etə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][smaɪl] .

looked	back	at	Marietta	with	her	gentle	smile	.
看起来	后退	在	玛丽埃塔	和	她	温和的	微笑	.

她回过头，温柔地看着玛丽埃塔。

" [gai] [rəʊt] [ðæt] ?

"	Guy	wrote	that	?
"	盖伊	写道	那	?

"是盖伊写的吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðen] — [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Then	—	it	almost	looks	as	if	he	might	be	coming	himself	,	doesn't	it	,
"	然后	—	它	几乎	看起来	作为	如果	他	可能	是	未来	他自己	,	不	它	,

[meərɪ'etə] ? "

Marietta	?	"
玛丽埃塔	?	"

"那么——看起来他好像要亲自过来，不是吗，玛丽埃塔？"

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊz]

"	Well	,	I	don't	know's
"	出色地	,	我	不	知道的

"嗯，我不知道....."

[aɪ'd] ['ri:əli] [ɪk'spekt][hɪm] , " [meərɪ'etə] [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɪzɪɪŋ]

I'd	really	expect	him	,	"	Marietta	replied	,	turning	her	face	away	and	busying
ID	真的	预计	他	,	"	玛丽埃塔	回复	,	转弯	她	脸	离开	和	忙碌

[hɜ:'self] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑ:θ] .

herself	about	the	hearth	.
她自己	关于	这	炉	.

"我真希望他能来，"玛丽埃塔回答道，转过脸去，忙着照料炉灶。

" [ai] [ges] [wɒt] [hi:; hi] [ment] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	guess	what	he	meant	was	more	in	the	way	of	a	surprise	for	a
"	我	猜测	什么	他	意思是	曾是	更多的	在	这	方式	的	一个	惊喜	为了	一个

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] ['ðætl] [gəʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɑ:kɪn] - ,

Christmas	present	—	something	that'll	go	into	a	stockin	'	,
圣诞节	展示	—	某物	那将	去	进入	一个	丝袜	-	,

"我想他的意思是想给别人一个圣诞惊喜——可以放进圣诞袜里的东西。"

['meɪbi] . "

maybe	.	"
或许	.	"

或许。"

" [ɪts] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] .
" It's rather odd he should have written you to ask me , " mused Mrs .
" 它是 相当 奇怪的 他 应该 有 书面 你 到 问 我 , " 沉思 太太 .
['fɜːrnəld] ,
Fernald ,
费尔纳德 ,

"他写信来问你，这真是有点奇怪，"费尔纳德太太沉思道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .
as she looked out the stockings .
作为 她 看起来 出去 这 长筒袜 .

她向外望去，看到了那双长筒袜。

[meərɪ'etə] [kən'sɪdəd] ['ræpɪdlɪ] .
Marietta considered rapidly .
玛丽埃塔 经过考虑的 快速 .

玛丽埃塔迅速考虑了一下。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[aɪ] [spəʊz] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] [wɪ'ðaʊt] - - [ˌaɪ 'tiː]
I s'pose he intended for me to get ' em on the sly without mentionin ' it
我 假设 他 故意的 为了 我 到 得到 - 呃 在 这 狡猾 没有 - - 它
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

我猜他是想让我偷偷摸摸地去拿，不跟你提起这件事。

[æn; ən] - [pʊt][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][sent] ,
an ' put in what he sent ,
一个 - 放 在 什么 他 发送 ,

然后把他发来的东西放进去，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gest] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['iː'deɪ][baɪ] ['hæŋɪŋ] - - [ɪm]
but I sort of guessed you might like to fall in with his idee by hangin ' ' em
但 我 种类 的 猜对了 你 可能 喜欢 到 落下 在 和 他的 想法 经过 悬挂 - - 呃
[ʌp] [jɔː'self] ,
up yourself ,
向上 你自己 ,

但我猜你可能也会想采纳他的想法，自己把它们挂起来。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [-]
here by the [16]
这里 经过 这 [-]

这里由[16]

['tʃɪmbli] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
chimbley , where the children all used to do it .
烟囱 , 在哪里 这 孩子们 全部 用过的 到 做 它 .

烟囱，孩子们以前都在那里做这件事。

[hɪrz] [ðə; ði][neɪlz] , [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] .
Here's the nails , same as they always was .
这里是 这 指甲 , 相同的 作为 他们 总是 曾是 .

指甲还是老样子。

" ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [faʊnd] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði]

"	**Mrs**	.	**Fernald**	**found**	**the**	**stockings**	,	**and**	**touched**	**her**	**husband**	**on**	**the**
"	太太	.	费尔纳德	成立	这	长筒袜	,	和	感动	她	丈夫	在	这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

费尔纳德太太找到了长袜，拍了拍丈夫的肩膀。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˌʌn'leɪs] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

as	**he**	**sat**	**unlacing**	**his**	**shoes**	.
作为	他	卫星	解开	他的	鞋	.

他坐着，一边解鞋带。

" ['fɑːðə(r)] , [gaɪ] [rəʊt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Father**	,	**Guy**	**wrote**	**he**	**wanted**	**us**	**to**	**hang**	**up**	**our**	**stockings**	,	"	**she**	**said**	,
"	父亲	,	盖伊	写道	他	通缉	我们	到	悬挂	向上	我们的	长筒袜	,	"	她	说	,

"盖伊神父在信中写道，他希望我们把袜子挂起来，"她说。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

raising	**her**	**voice**	**a**	**little**	**and**	**speaking**	**very**	**distinctly**	.
提高	她	嗓音	一个	小的	和	请讲	非常	明显地	.

她稍微提高了音量，说话也清晰明了。

[ðə; ði] ['eldəli] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

The	**elderly**	**man**	**beside**	**her**	**looked**	**up**	,	**smiling**	.
这	老年	男人	旁	她	看起来	向上	,	微笑	.

她身旁的老人抬起头，微笑着。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Well**	,	**well**	,	"	**he**	**said**	,	"	**anything**	**to**	**please**	**the**	**boy**	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	"	任何事物	到	请	这	男生	.

"好吧，好吧，"他说，"只要能让这孩子高兴就行了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['hæŋɪŋ] [ʌp]

It	**doesn't**	**seem**	**more**	**than**	**a**	**year**	**since**	**he**	**was**	**a**	**little**	**fellow**	**hanging**	**up**
它	不	似乎	更多的	比	一个	年	自从	他	曾是	一个	小的	同伴	绞刑	向上

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɒkɪŋ] ,

his	**own**	**stocking**	,
他的	自己的	袜	,

感觉好像才过了不到一年，他还是个小家伙，自己挂圣诞袜呢。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?

does	**it**	,	**mother**	**?**
做	它	,	母亲	?

是吗，妈妈?

" [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	**The**	**stockings**	**were**	**hung**	**in**	**silence**	.
"	这	长筒袜	是	悬挂	在	沉默	.

"长筒袜静静地挂了起来。"

[ðeɪ] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [æz; əz] [ðeɪ] ['dæŋgld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

They	**looked**	**thin**	**and**	**lonely**	**as**	**they**	**dangled**	**beside**	**the**	**dying**	**fire**	.
他们	看起来	薄的	和	孤独	作为	他们	悬挂着	旁	这	垂死	火	.

它们瘦弱而孤寂地悬挂在即将熄灭的火堆旁。

[meərɪ'etə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['ləʊnli] .

Marietta	**hastened**	**to**	**make**	**them**	**less**	**lonely**	.
玛丽埃塔	加快	到	制作	他们	较少的	孤独	.

玛丽埃塔赶紧过来，以免他们感到孤独。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪm] - [feɪst] [wei] , " [ðə; ði] ['sɪli] [bɔɪ] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ]
" Well , " she said , in a shame - faced way , " the silly boy said I was to hang
" 出色地 , " 她 说 , 在 一个 耻辱 - 面对 方式 , " 这 愚蠢的 男生 说 我 曾是 到 悬挂
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

"唉,"她羞愧地说，"那个傻小子说我应该上吊。"

[tuː] .
too .
也 .

也。

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [hiːl] [faɪnd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ðætˌ] [fɪt] , - [les] [ɪts] [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] . " [
Goodness knows what he'll find to put into it that'll fit , ' less it's a poker . " [
善良 知道 什么 地狱 寻找 到 放 进入 它 那将 合身 , - 较少的 它是 一个 扑克 . " [
-]
17]
-]

天知道他会找到什么东西放进去，除非是扑克牌。[17]

[ðeɪ] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː]
They smiled kindly at her , wished her good night , and went back into
他们 微笑 亲切地 在 她 , 希望 她 好的 夜晚 , 和 去 后退 进入
[ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .
their own room .
他们的 自己的 房间 .

他们和蔼地对她微笑，祝她晚安，然后回到了自己的房间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['epɪsəʊd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [nəʊ] [sə'spiʃən] .
The little episode had aroused no suspicions .
这 小的 插曲 有 被唤醒 不 怀疑 .

这件小事并没有引起任何怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [gaɪz] [ə'fekʃənət] [bʼɔɪɪʃnəs] .
It was very like Guy's affectionate boyishness .
它 曾是 非常 喜欢 伙计们 亲热 男孩气 .

这很像盖伊身上那种充满爱意的孩童般的天真。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [hiːl] [biː; bi] [daʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [limp] ['kwaɪətli][ə'baʊt][ðə; ði]
" I presume he'll be down , " said Mrs . Fernald , as she limped quietly about the
" 我 怙 地狱 是 向下 , " 说 太太 . 费尔纳德 , 作为 她 跛行 悄悄 关于 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"我猜他应该下楼了，"费尔纳德太太一边说着，一边在房间里一瘸一拐地安静地走来走去。

['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] .
making ready for bed .
制作 准备好 为了 床 .

准备睡觉。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [sə'praɪzd] [juː 'es][lɑːst][jɪə(r)] ?
" Don't you remember how he surprised us last year ?
" 不 你 记住 如何 他 惊讶 我们 最后的 年 ?

"你不记得他去年是如何让我们感到惊讶的吗？"

[aɪm] ['sɒri] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][kænt] [kʌm] .
I'm sorry the others can't come .
我是 对不起 这 其他的 不能 来 .

很遗憾其他人不能来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][sent][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

Of	**course**	**,**	**I**	**sent**	**them**	**all**	**the**	**invitation**	**,**
的	课程	,	我	发送	他们	全部	这	邀请	,

当然，我把邀请函都发给他们了。

[dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] — [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][duː; də][ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['snəʊi] ['weðə(r)] ,

just	**as**	**usual**	**—**	**I**	**shall**	**always**	**do**	**that**	**—**	**but**	**it**	**is**	**pretty**	**snowy**	**weather**	**,**
只是	作为	通常	—	我	将	总是	做	那	—	但	它	是	漂亮的	下雪的	天气	,

和往常一样——我也会一直这样做——但是现在雪下得很大。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [doʊnt][kwaɪt][laɪk][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**suppose**	**they**	**don't**	**quite**	**like**	**to**	**risk**	**it**	**.**
和	我	认为	他们	不	相当	喜欢	到	风险	它	.

我想他们不太愿意冒这个险。

" ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lait] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [meərɪˈetə][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]

"	**Presently**	**,**	**as**	**she**	**was**	**putting**	**out**	**the**	**light**	**,**	**she**	**heard**	**Marietta**	**at**	**the**	**door**
"	目前	,	作为	她	曾是	推杆	出去	这	光	,	她	听到	玛丽埃塔	在	这	门

.

:

.

“这时，她正要关灯，就听到玛丽埃塔在门口。”

" [ˌem aɪ 'es] - ['fɜːrnəld] , ['piːtə(r)]['paɪpərz][gɒt] [bæk] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt][əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmhaʊ] ,

"	**Mis**	**'**	**Fernald**	**,**	**Peter**	**Piper's**	**got**	**back**	**in**	**this**	**part**	**o**	**'**	**the**	**house**	**,**	**somehow**	**,**
"	误	-	费尔纳德	,	彼得	吹笛人的	得到	后退	在	这	部分	o	-	这	房子	,	不知何故	,

“费尔纳德小姐，彼得·派珀不知怎么又回到了这栋房子里。”

[ænd; ənd][ai][kænt] [leɪ] [hændz][ɒn][hɪm] .

and	**I**	**can't**	**lay**	**hands**	**on**	**him**	**.**
和	我	不能	躺	双手	在	他	.

我无法对他动粗。

[biːts] [ɔːl] [haʊ] [kjuːt] [ðæt] [kæt][ɪz] .

Beats	**all**	**how**	**cute**	**that**	**cat**	**is**	**.**
节拍	全部	如何	可爱的	那	猫	是	.

比起那只猫的可爱程度，这都显得微不足道了。

[siːmz] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [wen] [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə][pʊt] [-]

Seem's	**if**	**he**	**knows**	**when**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**put**	**[**	**18**	**]**
似乎是	如果	他	知道	什么时候	我是	去	-	到	放	[	-	]

好像他知道我什么时候会放[18]

[hɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] .

him	**out**	**in**	**the**	**wood**	**-**	**shed**	**.**
他	出去	在	这	木头	-	棚	.

把他放到柴房里。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['laɪkli] [hiːl] [duː; də][nəʊ][hɑːm] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ] ,

I	**don't**	**think**	**likely**	**he'll**	**do**	**no**	**harm**	**,**	**but**	**I**	**thought**	**I'd**	**tell**	**you**	**,**
我	不	思考	可能	地狱	做	不	伤害	,	但	我	想法	ID	告诉	你	,

我觉得他不太可能作恶，但我还是想告诉你。

[səʊ] - [ef][juː; jʊ] [hɜːd] ['eni][kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [jʊd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] . "

so	**'**	**f**	**you**	**heard**	**any**	**queer**	**noises**	**in**	**the**	**night**	**you'd**	**know**	**it**	**was**	**Peter**	**.**	**"**
所以	-	f	你	听到	任何	酷儿	噪音	在	这	夜晚	你会	知道	它	曾是	彼得	.	"

所以，如果你晚上听到任何奇怪的声音，就知道是彼得干的。

" ['veri] [wel] , [meərɪ'etə] " — [ðə; ði] [spft] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ski:mə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" Very well , Marietta " — the soft voice came back to the schemer on the other
" 非常 出色地 , 玛丽埃塔 " — 这 柔软的 嗓音 来了 后退 到 这 阴谋家 在 这 其他
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
side of the door .
边 的 这 门 .

"好的，玛丽埃塔。"门另一边传来一个温柔的声音，传到了阴谋家耳中。

" ['pi:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [weər'evə(r)] [hi:; hi] [ɪz] .
" Peter will be all right , wherever he is .
" 彼得 将要 是 全部 正确的 , 无论 他 是 .

"无论彼得身在何处，他都会没事的。"

[ai] [ʃænt] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] [ɪf] [ai] [hɪə(r)] [hɪm] . "
I shan't be alarmed if I hear him . "
我 不会 是 惊慌 如果 我 听到 他 . "

如果我听到他的声音，我不会惊慌。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˌem aɪ 'es] - ['fɜ:rnəld] ; [ai] [dʒʌst] [θɔ:t] [aɪ'd] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
" All right , Mis ' Fernald ; I just thought I'd let you know ,
" 全部 正确的 , 误 - 费尔纳德 ; 我 只是 想法 ID 让 你 知道 ,

"好的，费尔纳德小姐；我只是想让您知道一下。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaɪlfəl] [wʌn] [went] ['grɪnɪŋ] [ə'weɪ] .
" and the guileful one went grinning away .
" 和 这 狡猾的 一 去 咧嘴笑 离开 .

"然后那个狡猾的家伙咧嘴一笑，走了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] .
There was a long silence in the quiet sleeping - room .
那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 安静的 睡眠 - 房间 .

安静的卧室里一片寂静。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [keɪm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒləkwi] :
Then , out of the darkness , came this little colloquy :
然后 , 出去 的 这 黑暗 , 来了 这 小的 对话 :

然后，黑暗中传来这样一段对话：

" ['emɪli:n] , [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['getɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] . "
" Emeline , you aren't getting to sleep . "
" 艾米琳 , 你 不是 获得 到 睡觉 . "

"艾米琳，你别想睡觉。"

" [ai] — [nəʊ] [aɪm] [nɒt] , [dʒɒn] .
" I — know I'm not , John .
" 我 — 知道 我是 不是 , 约翰 .

"我知道我不是，约翰。"

[ai] — ['krɪsməs] [i:v] [ki:ps] [wʌn] [ə'weɪk] , ['sʌmhaʊ] .
I — Christmas Eve keeps one awake , somehow .
我 — 圣诞节 前夕 保持 一 醒 , 不知何故 .

不知为何，平安夜总是让人难以入眠。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] . "
It always did . "
它 总是 做过 . "

一直都是这样。

" [jes] . . . . [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ri:əlaɪz] [æt; ət] [ɔ:l] , [du:; də] [ðeɪ] ? "
" Yes . . . . I don't suppose the children realise at all , do they ? "
" 是的 . . . . 我 不 认为 这 孩子们 意识到 在 全部 , 做 他们 ? "

"是啊……我想孩子们根本没意识到这一点，对吧？"

" [əʊ] , [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no — oh , no !
" 哦 , 不 — 哦 , 不 !

“哦，不——哦，不！”

[ðeɪ] [doʊnt]['riːəlaɪz] — [ðeɪ] [-]
They don't realise — they [19]
他们 不 意识到 — 他们 [-]

他们没有意识到——他们[19]

['nevə(r)] [wɪl] , [tɪl] — ['ðer] [hɪə(r)] [ðəm'selvz] .
never will , till — they're here themselves .
绝不 将要 , 直到 — 它们是 这里 他们自己 .

永远不会，直到——他们自己来到这里。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [gaɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
I think — I think at least Guy will be down to - morrow , don't you ? "
我 思考 — 我 思考 在 至少 盖伊 将要 是 向下 到 - 明天 , 不 你 ? "

我想——我想至少盖伊明天会下来，你觉得呢?

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] .
" I guess maybe he will .
" 我 猜测 或许 他 将要 .

我想他或许会吧。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .
" Then , after a short silence .
" 然后 , 后 一个 短的 沉默 .

然后，短暂的沉默之后。

" ['mʌðə(r)] — [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Mother — you've got me , you know .
" 母亲 — 你已经 得到 我 , 你 知道 .

“妈妈——你知道，你还有我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [juːv] ['ɔːlweɪz] [gɒt][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] . "
You know — you've always got me , dear . "
你 知道 — 你已经 总是 得到 我 , 亲爱的 . "

你知道——亲爱的，你永远都有我。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [hɪə(r)][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" She would not let him hear the sob in her voice .
" 她 会 不是 让 他 听到 这 哭泣 在 她 嗓音 .

她不让他听到她声音里的啜泣。

[ʃiː; ʃi] [krept] [kləʊz] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['tʃɪəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][best][ɪə(r)] .
She crept close , and spoke cheerfully in his best ear .
她 悄悄地爬 关闭 , 和 辐 愉快地 在 他的 最好的 耳朵 .

她悄悄靠近，在他耳朵最好的那只耳朵边兴高采烈地说话。

" [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] , ['dʒɒni] [bɔɪ] ! "
" And you've got me , Johnny Boy ! "
" 和 你已经 得到 我 , 约翰尼 男生 ! "

“你抓到我了，约翰尼小子！”

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] , [ai][hæv; həv] !
" **Thank** **the** **Lord** , **I** **have** !
" 感谢 这 主 , 我 有 !

感谢上帝，我拥有了！

" [səʊ] , ['kaʊntɪŋ] [ðeə(r)] ['blesɪŋz] , [ðeɪ] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][lɑ:st] .
" **So** , **counting** **their** **blessings** , **they** **fell** **asleep** **at** **last** .
" 所以 , 计数 他们的 祝福 , 他们 跌倒 睡着了 在 最后的 .

于是，他们心怀感恩，最终沉沉睡去。

[bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] , [wʌn][set][ɒv; əv] ['læʃɪz] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [wet] .
But , **even** **in** **sleep** , **one** **set** **of** **lashes** **was** **strangely** **wet** .
但 , 甚至 在 睡觉 , 一 放 的 睫毛 曾是 奇怪的 湿的 .

但是，即使在睡梦中，也有一侧睫毛异常湿润。

" ['krɪstəfə(r)] [dʒɪŋks] , [wɒt] [ə; eɪ][drɪft] ! "
" **Christopher** **Jinks** , **what** **a** **drift** ! "
" 克里斯托弗 金克斯 , 什么 一个 漂移 ! "

“克里斯托弗·金克斯，真是个怪人！”

" ['lʌki] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] . "
" **Lucky** **we** **weren't** **two** **hours** **later** . "
" 幸运的 我们 不是 二 小时 之后 . "

“幸好我们没晚到两个小时。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] — [ðeɪ] [mait] [hɪə(r)][ju: 'es] . "
" **Sh** **-** **h** **—** **they** **might** **hear** **us** . "
" 什 - h — 他们 可能 听到 我们 . "

“嘘——他们可能会听到我们说话。”

" [næn] , [stɒp] ['lɑ:fɪŋ] , [ɔ:(r)] [aɪl] [drɒp][ə; eɪ] ['snəʊbɔ:l] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [nek] ! " [-]
" **Nan** , **stop** **laughing** , **or** **I'll** **drop** **a** **snowball** **down** **your** **neck** ! " **[** **20** **]**
" 楠 , 停止 笑 , 或者 患病的 降低 一个 雪球效应 向下 你的 脖子 ! " [-]

“楠，别笑了，不然我就把雪球砸到你脖子上！”[20]

" ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [fi:t] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] . . .
" **STUMBLING** **OVER** **THEIR** **OWN** **FEET** **AND** **BUNDLES** . . .
" 踉跄 超过 他们的 自己的 脚 和 捆绑 . . .

“被自己的脚和包裹绊倒……”

[ðə; ði] [kru:] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] ['kɪtʃɪn] "
THE **CREW** **POURED** **INTO** **THE** **WARM** **KITCHEN** "
这 全体人员 倾倒 进入 这 温暖的 厨房 "

船员们涌进了温暖的厨房。

" [hɪə(r)] , ['kærəl] , [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
" **Here** , **Carol** , **give** **me** **your** **hand** .
" 这里 , 颂歌 , 给 我 你的 手 .

“卡罗尔，把手给我。”

[aɪl] [plaʊ] [ju:; jʊ] [θru:] .
I'll **plough** **you** **through** .
患病的 犁 你 通过 .

我会带你一路披荆斩棘。

[lɑ:dʒ] ['bɒdɪz] [mu:v] ['sləʊli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][gəʊ] ['elbəʊz] [fɜ:st][ænd; ənd] [jʊl] [get][ðeə(r)] .
Large **bodies** **move** **slowly** , **of** **course** , **but** **go** **elbows** **first** **and** **you'll** **get** **there** .
"
"
"

体型庞大的人移动速度自然较慢，但只要你先用手肘顶过去，就能到达目的地。

" [dʒiː] [wɪz] !
" Gee whiz !
" 吉 呼啸 !

“哎呀！”

[kænt] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dɔː(r)] ['əʊpən] ?
Can't you get that door open ?
不能 你 得到 那 门 打开 ?

你打不开那扇门吗?

[aɪl] [bet] [ɪts] ['frəʊz(ə)n] [fɑːst] .
I'll bet it's frozen fast .
患病的 赌注 它是 冷冻 快速地 .

我敢肯定它很快就冻住了。

" [ə; eɪ] [laɪt] [ʃəʊd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
" A light showed inside the kitchen .
" 一个 光 显示 里面 这 厨房 .

厨房里亮起了灯。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] - [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] , [prə'peld] [baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] .
The storm - door swung open , propelled by force from inside .
这 风暴 - 门 摇摆 打开 , 推进 经过 力量 从 里面 .

防风门被里面的力量猛地推开。

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] [sed] [ləʊ] : " [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnəld] ['fæməli] ?
A cautious voice said low : " That the Fernald family ?
一个 谨慎 嗓音 说 低的 : " 那 这 费尔纳德 家庭 ?

一个谨慎的声音低沉地说：“是费尔纳德一家吗？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['wɪspərz] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [mɪs] [meərɪ'etə] ['kuːli] :
" A chorus of whispers came back at Miss Marietta Cooley :
" 一个 合唱 的 低语 来了 后退 在 错过 玛丽埃塔 库利 :

“一阵窃窃私语声传到了玛丽埃塔·库利小姐耳边：”

" [jes] , [jes] — [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] , [wɪr] ['friːzɪŋ] . "
" Yes , yes — let us in , we're freezing . "
" 是的 , 是的 — 让 我们 在 , 是 冷冻 . "

“是是是——让我们进去吧，我们快冻死了。”

" [juː; jʊ] [bet] [wɪr] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnəld] ['fæməli] — ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [nɒt] [wʌn] ['mɪsɪŋ] .
" You bet we're the Fernald family — every man - Jack of us — not one missing .
" 你 赌注 是 这 费尔纳德 家庭 — 每一个 男人 - 杰克 的 我们 — 不是 一 丢失的 .
"
"
"

“没错，我们就是费尔纳德家族——我们家每个男人都是杰克——一个都没少。”

" [əʊ] , [meərɪ'etə] — [juː; jʊ] [dɪə(r)] [əʊld] [θɪŋ] ! "
" Oh , Marietta — you dear old thing ! "
" 哦 , 玛丽埃塔 — 你 亲爱的 老的 事物 ! "

“哦，玛丽埃塔——你这可爱的老家伙！”

" ['hʌri] [ʌp] — [ðɪs] [ɪz] [ðeə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] . "
" Hurry up — this is their side of the house . "
" 匆忙 向上 — 这 是 他们的 边 的 这 房子 . "

“快点——这是他们那边的房子。”

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] — "
" Sh - h - h — "
" 什 - h - h — "

嘘——

" ['kærəl] , [jɔ:(r); jə(r)] [ʃ] - [eɪtʃ] - [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] ! " [-]
" Carol , your sh - h - ishes would wake the dead ! " [21]
" 颂歌 , 你的 什 - h - 洗涤 会 唤醒 这 死的 ! " [-]

"卡罗尔，你这嘘嘘声能把死人吵醒！"[21]

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fi:t] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi]
Stumbling over their own feet and bundles in the endeavour to be
跟跄 超过 他们的 自己的 脚 和 捆绑 在 这 努力 到 是
[ˌpri:tə'nætʃrəli] ['kwaɪət] ,
preternaturally quiet ,
超自然地 安静的 ,

为了保持异常安静，他们常常绊倒自己的脚和包裹。

[ðə; ði] [kru:] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] ['kɪtʃɪn] .
the crew poured into the warm kitchen .
这 全体人员 倾倒 进入 这 温暖的 厨房 .

船员们涌入温暖的厨房。

['bɪədɪd] ['ɒlɪvə] , ['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ; [staʊt] ['ɛdsən] , [bɪg] [rælf] ,
Bearded Oliver , oldest of the clan ; stout Edson , big Ralph ,
留着胡子的 奥利弗 , 最老 的 这 氏族 ; 肥硕 埃德森 , 大的 拉尔夫 ,

留着胡子的奥利弗，家族中最年长的；身材魁梧的埃德森，高大的拉尔夫，

[tɔ:l][ænd; ənd]['slendə(r)] [gai] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kærəlin] ,
tall and slender Guy — and the two daughters of the house , Carolyn ,
高的 和 苗条 盖伊 — 和 这 二 女儿们 的 这 房子 , 卡罗琳 ,
['grəʊɪŋ] [plʌmp] [ænd; ənd]['rəʊzi][æt; ət] ['θɜ:ti] ;
growing plump and rosy at thirty ;
生长 丰满 和 红润 在 三十 ;

高挑纤细的盖伊——以及家里的两个女儿，卡罗琳，三十岁了，身材丰满，面色红润；

[næn] , [slɪm][ænd; ənd] ['gɜ:lɪʃ] [æt; ət] ['twenti] - [fɔ:(r)] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] .
Nan , slim and girlish at twenty - four — they were all there .
楠 , 苗条的 和 少女 在 二十 - 四 — 他们 是 全部 那里 .

24岁的楠身材苗条，像个少女——她们都在场。

[meərɪ'etə] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['kɒntent][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
Marietta heaved a sigh of content as she looked them over .
玛丽埃塔 喘息 一个 叹 的 内容 作为 她 看起来 他们 超过 .

玛丽埃塔打量着他们，满意地叹了口气。

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['ri:əli] [θɪŋk] [jʊd] [get][hɪə(r)] — [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" Well , I didn't really think you'd get here — all of you .
" 出色地 , 我 没有 真的 思考 你会 得到 这里 — 全部 的 你 .

"嗯，我真没想到你们所有人都能来。"

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] .
Thank the Lord , you have .
感谢 这 主 , 你 有 .

感谢上帝，你拥有了。

[ai] [spəʊz] [jʊr; jər] ['tɛrɪn] - ['hʌŋgri] , [bi:n] - [pɑ:st] - ['li:vən] .
I s'pose you're tearin ' hungry , bein ' past ' leven .
我 假设 你是 撕裂 - 饥饿的 , 是 - 过去的 - 十一 .

我想你一定饿坏了吧，都过了十一点了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] ['kwaɪət][æz; əz][kæts] , [aɪl] [fi:d] [ju:; jʊ][ʌp] ,
If you think you can eat quiet as cats , I'll feed you up ,
如果 你 思考 你 能 吃 安静的 作为 猫 , 患病的 喂养 你 向上 ,

如果你觉得自己能像猫一样安静地吃饭，我就喂饱你。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['rʌmpəs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]['kʌmɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]

but	if	you're	goin	'	to	make	as	much	rumpus	as	you	did	comin	'	round	the
但	如果	你是	去	-	到	制作	作为	很多	喧闹	作为	你	做过	即将到来	-	圆形的	这

['kɔːnə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed]

corner	o	'	the	wood	-	shed
角落	o	-	这	木头	-	棚

但如果你像刚才绕过柴房拐角时那样大吵大闹的话

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] [juː; jʊ] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə][bed] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] .

I'll	have	to	pack	you	straight	off	to	bed	up	the	back	stairs	.
患病的	有	到	盒	你	直的	离开	到	床	向上	这	后退	楼梯	.

我得赶紧把你送到后楼梯上的床上睡觉。

" [ðeɪ] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][hɒt] [fuːd] .

"	They	pleaded	for	mercy	and	hot	food	.
"	他们	恳求	为了	怜悯	和	热的	食物	.

他们恳求饶命，并请求提供热食。

[ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [ðæt] [wʊd] [dɪ'fjuːs] [nəʊ] [-]

They	got	it	—	everything	that	could	be	had	that	would	diffuse	no	[	22	]
他们	得到	它	—	一切	那	可以	是	有	那	会	扩散	不	[	-	]

他们得到了——所有能得到的东西，可以消除不[22]

['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['kʊkəri] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

odour	of	cookery	through	the	house	.
气味	的	烹饪	通过	这	房子	.

屋子里弥漫着烹饪的香味。

['sməʊkɪŋ] [klæm] - [brɒθ] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɒt][ɒv; əv] [beɪkt] [biːnz] , [kəʊld] [miːts] ,

Smoking	clam	-	broth	,	a	great	pot	of	baked	beans	,	cold	meats	,
吸烟	蛤	-	肉汤	,	一个	伟大的	锅	的	烘焙	豆子	,	寒冷的	肉类	,

冒着烟的蛤蜊汤、一大锅烤豆、冷切肉

[ænd; ənd]['dʒeliz] — [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	jellies	—	they	had	no	reason	to	complain	of	their	reception	.
和	果冻	—	他们	有	不	原因	到	抱怨	的	他们的	接待	.

还有果冻——他们没有任何理由抱怨他们的待遇。

[ðeɪ] [eɪ; eɪt] ['hʌŋgrəli] [wɪð] [ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]['træv(ə)l] .

They	ate	hungrily	with	the	appetites	of	winter	travel	.
他们	吃	饥饿地	和	这	食欲	的	冬天	旅行	.

他们狼吞虎咽，带着冬季旅行的胃口大开。

" [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [greɪt] , " [ɪg'zʌlt] [rælf] , [ðə; ði] ['stɔːlwət] ,

"	Say	,	but	this	is	great	,	"	exulted	Ralph	,	the	stalwart	,
"	说	,	但	这	是	伟大的	,	"	欣喜若狂	拉尔夫	,	这	坚定的	,

"哎呀，这真是太棒了！"坚毅的拉尔夫兴奋地说。

[kən'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [wedʒ] [ɒv; əv] [mɪns] [paɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

consuming	a	huge	wedge	of	mince	pie	with	a	fine	disregard	for	any
消费	一个	巨大的	楔	的	剁碎	馅饼	和	一个	美好的	漠视	为了	任何

['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

consequences	that	might	overtake	him	.
结果	那	可能	超过	他	.

他狼吞虎咽地吃着一大块肉馅饼，完全不顾可能带来的任何后果。

" [ðɪs] [ə'ləʊn][ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	alone	is	worth	it	.
"	这	独自的	是	值得	它	.

光这一点就值了。

[ai] ['hævnt] ['i:t(ə)n] [sʌtʃ] [paɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

I	haven't	eaten	such	pie	in	a	century	.
我	还没有	吃	这样的	馅饼	在	一个	世纪	.

我一百年都没吃过这么好吃的馅饼了。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒɒli] [pleɪs] [ðɪs] [əʊld] ['kɪtʃɪn] [ɪz] !

What	a	jolly	place	this	old	kitchen	is	!
什么	一个	快乐的	地方	这	老的	厨房	是	!

这间老厨房真是个令人愉快的地方!

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kændi] - [pʊl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

Let's	have	a	candy	-	pull	to	-	morrow	.
我们来吧	有	一个	糖果	-	拉	到	-	明天	.

我们明天玩抽糖游戏吧。

[ai] ['hævnt] [bi:n] [həʊm] ['krɪsməs] [ɪn] — [let][ˌem 'i:] [si:] — [baɪ][dʒəʊv] , [ai] [bɪ'li:v] [ɪts] [sɪks] — ['sev(ə)n]

I	haven't	been	home	Christmas	in	—	let	me	see	—	by	Jove	,	I	believe	it's	six	—	seven
我	还没有	到过	家	圣诞节	在	—	让	我	看	—	经过	朱庇特	,	我	相信	它是	六	—	七

— [jes] , ['sev(ə)n] [j'iəz] .

—	yes	,	seven	years	.
—	是的	,	七	年	.

我已经有——让我想想——天哪，我想应该是六年——七年——是的，七年了。

[lʊk] [hɪə(r)] : [ðeəz; ðəz] [bi:n] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l]

Look	here	:	there's	been	some	excuse	for	me	,	but	what	about	you	people
看	这里	:	有	到过	一些	原谅	为了	我	,	但	什么	关于	你	人们

[ðæt] [lɪv; laɪv][nɪə(r)] ?

that	live	near	?
那	居住	靠近	?

听着：我或许还有点借口，但你们这些住在附近的人呢?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'kju:zɪŋli] [ə'baʊt] .

"	He	looked	accusingly	about	.
"	他	看起来	指责地	关于	.

他环顾四周，眼神充满指责。

['kærəlin] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [hɪm] .

Carolyn	got	up	and	came	around	to	him	.
卡罗琳	得到	向上	和	来了	大约	到	他	.

卡罗琳起身走到他身边。

" [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Don't	talk	about	it	to	-	night	,	"	she	whispered	.
"	不	讲话	关于	它	到	-	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“今晚别谈这件事了，”她低声说道。

" [wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [lɒŋ] [ɪts] [bi:n] . " [-]

"	We	haven't	any	of	us	realised	how	long	it's	been	.	"	[	23	]
"	我们	还没有	任何	的	我们	意识到	如何	长的	它是	到过	.	"	[	-	]

“我们谁都没有意识到时间已经过去这么久了。”[23]

" [wi:l; wil] [get] [ɒf] [tu:; tə] [bed] [naʊ] , " [gai] [dɪ'kleəd] , ['raɪzɪŋ] .

"	We'll	get	off	to	bed	now	,	"	Guy	declared	,	rising	.
"	出色地	得到	离开	到	床	现在	,	"	盖伊	声明	,	上升	.

“我们现在就去睡觉吧。”盖伊说着站了起来。

" [ai] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kætʃ] [ˌju: 'es] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	I	can't	get	over	the	feeling	that	they	may	catch	us	down	here	.
"	我	不能	得到	超过	这	感觉	那	他们	可能	抓住	我们	向下	这里	.

“我始终无法摆脱这种感觉：他们可能会在这里抓住我们。”

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [sʌm; səm] [hɒt]['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] — "
If either of them should want some hot water or anything — "
如果 任何一个 的 他们 应该 想 一些 热的 水 或者 任何事物 — "

如果他们俩中有人需要热水或其他什么东西——"

" [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:rz] ['bəʊltɪd] , " [meərɪ'etə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] ,
" The dining - room door's bolted , " Marietta assured him ,
" 这 用餐 - 房间 门的 螺栓连接 , " 玛丽埃塔 保证 他 ,

"餐厅的门已经闩上了，"玛丽埃塔向他保证道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ni:d] [ɪk'spleɪnɪn] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [hɒt]['wɔ:tə(r)][baɪ] [weɪ]
" but it might need explainin ' if I had to bring ' em hot water by way
" 但 它 可能 需要 解释 - 如果 我 有 到 带来 - 呃 热的 水 经过 方式
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .
of the parlour .
的 这 客厅 .

"但如果我必须通过客厅给他们送热水，那可能需要解释一下。"

[naʊ] , [gəʊ]['ɔ:f(ə)l]['keəf(ə)l][ʌp][ðem; ðəm] [steəz] .
Now , go awful careful up them stairs .
现在 , 去 可怕 小心 向上 他们 楼梯 .

现在，小心点儿上楼去。

['ðer] ['prɪti] [nɪə(r)]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)][mɑ:z] [hed] ,
They're pretty near over your ma's head ,
它们是 漂亮的 靠近 超过 你的 妈的 头 ,

它们对你妈妈来说太深奥了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][deə(r)][hæv; həv][ju:; jʊ][træmp] [θru:] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
but I don't dare have you tramp through the settin ' - - room to the front
但 我 不 敢 有 你 流浪汉 通过 这 塞廷 - - 房间 到 这 正面
[wʌnz] .
ones .
一个 .

但我不敢让你穿过休息室走到前面的座位上。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sev(ə)nθ][steə(r)] [kri:k] [laɪk] [ned] — [ju:v] [gɒt][tu:; tə][step] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
remember that seventh stair creaks like Ned — you've got to step right on the outside
记住 那 第七 楼梯 吱嘎声 喜欢 内德 — 你已经 得到 到 步 正确的 在 这 外部
[edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪət] .
edge of it to keep it quiet .
边缘 的 它 到 保持 它 安静的 .

记住，第七级台阶会像内德一样吱吱作响——你必须踩在它的外侧边缘才能让它保持安静。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ] [bɔɪz] ['betə(r)][step] [raɪt] [ʌp]['əʊvə(r)] [ðæt] ['sev(ə)nθ][steə(r)]
I don't know but what you boys better step right up over that seventh stair
我 不 知道 但 什么 你 男孩们 更好的 步 正确的 向上 超过 那 第七 楼梯
[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪn] - [fʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
without touchin ' foot to it . "
没有 触摸 - 脚 到 它 . "

我不知道，但你们几个小子最好直接走过那第七级台阶，脚别碰到它。

" [ɔ:l] [raɪt] — [wi:l; wɪl][step] ! "
" All right — we'll step ! "
" 全部 正确的 — 出色地 步 ! "

"好的——我们走！"

" [huz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ?
" Who's going to fix the bundles ?
" 谁是 去 到 使固定 这 捆绑 ?

谁来修理这些捆绑包?

" ['kærəlin] [pɔ:zd] [tu:; tə][ɑ:sk][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
" Carolyn paused to ask as she started up the stairs .
" 卡罗琳 暂停 到 问 作为 她 开始 向上 这 楼梯 .

卡罗琳一边上楼一边停下来问道。

" [meərɪ'etə] , " [gai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Marietta , " Guy answered .
" 玛丽埃塔 , " 盖伊 回答 .

"玛丽埃塔,"盖伊回答道。

" [aɪv] [-]
" I've [24]
" 我已经 [-]

"我[24]

['leɪb(ə)ld] ['evri] [wʌn] , [səʊ] ['itl] [bi:; bi] ['i:zi] .
labeled every one , so it'll be easy .
标签 每一个 一 , 所以 它将 是 简单的 .

每个都贴上了标签，这样就很容易了。

[ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)]['peɪpə(r)]['ræt(ə)l] , [ðel] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['prez(ə)nts] [wɪv] [sent] [ɒn] ,
If they hear paper rattle , they'll think it's the usual presents we've sent on ,
如果 他们 听到 纸 嘎嘎作响 , 他们会 思考 它是 这 通常 礼物 我们已经 发送 在 ,

如果他们听到纸张沙沙作响的声音，就会以为是我们像往常一样寄出的礼物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ðel] [si:] [meərɪ'etə] , [səʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
and if they come out they'll see Marietta , so it's all right .
和 如果 他们 来 出去 他们会 看 玛丽埃塔 , 所以 它是 全部 正确的 .

如果他们出来的话，就会看到玛丽埃塔，所以没关系。

['kwaɪət] , [naʊ] .
Quiet , now .
安静的 , 现在 .

安静。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['sev(ə)nθ][steə(r)] !
Remember the seventh stair !
记住 这 第七 楼梯 !

记住第七级台阶!

" [ðeɪ] [krept] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ru:m] .
" They crept up , one by one , each to his or her old room .
" 他们 悄悄地爬向上 , 一 经过 一 , 每个 到 他的 或者 她 老的 房间 .

他们一个接一个地蹑手蹑脚地回到自己以前的房间。

[ðeə(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] " ['dʌblɪŋ] [ʌp] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] ,
There needed to be no " doubling up , " for the house was large ,
那里 需要 到 是 不 " 翻倍 向上 , " 为了 这 房子 曾是 大的 ,

房子很大，所以不需要"合住"。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [left] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
and each room had been left precisely as its owner had left it .
和 每个 房间 有 到过 左边 恰恰 作为 它是 所有者 有 左边 它 .

每个房间都保持着主人离开时的原样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['gəʊstli] , [ðɪs] ['sti:lɪŋ] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ,
It was rather ghostly , this stealing silently about with candles ,
它 曾是 相当 幽灵般的 , 这 偷窃 默默 关于 和 蜡烛 ,

这场景颇为诡异，他们悄无声息地拿着蜡烛四处走动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	in	the	necessity	for	the	suppression	of	speech	the	animation	of
和	在	这	必要性	为了	这	抑制	的	演讲	这	动画片	的

[ðə; ði] ['pɑːti] ['rɑːðə(r)] ['sʌfəd] [ɪ'klɪps] .

the	party	rather	suffered	eclipse	.
这	派对	相当	遭受	蚀	.

在压制言论的必要性下，党的活力反而黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpi] , [səʊ] [ðeɪ]

It	was	late	,	and	they	were	beginning	to	be	sleepy	,	so	they
它	曾是	晚的	,	和	他们	是	开始	到	是	困	,	所以	他们

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn][bed] .

were	soon	in	bed	.
是	很快	在	床	.

当时天色已晚，他们开始犯困，所以很快就上床睡觉了。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wʌns] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gruː] ['weɪkfl]

But	,	somehow	,	once	composed	for	slumber	,	more	than	one	grew	wakeful
但	,	不知何故	,	一次	由	为了	睡眠	,	更多的	比	一	生长	清醒

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是，不知何故，原本准备入睡的人，却又醒了过来。

[gai] ,

Guy	,
盖伊	,

盖伊，

['laɪɪŋ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['wɪntri] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ɒd] [straɪpt] ['peɪpə(r)][ɒv; əv]

lying	staring	at	a	patch	of	wintry	moonlight	on	the	odd	striped	paper	of
说谎	凝视	在	一个	修补	的	冬季	月光	在	这	奇怪的	有条纹的	纸	的

[hɪz; ɪz][wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [snəʊɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

his	wall	—	it	had	stopped	snowing	since	they	had	come	into	the	house	,
他的	墙	—	它	有	停止	下雪了	自从	他们	有	来	进入	这	房子	,

他躺在那里，凝视着墙上那片奇特条纹墙纸上斑驳的冬月光——自从他们进屋后，雪就停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['brəʊkən] [-]

and	the	clouds	had	broken	[	25	]
和	这	云	有	破碎的	[	-	]

云层散开了[25]

[ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skaɪ] — [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['spftli] ['əʊpənɪŋ] .

away	,	leaving	a	brilliant	sky	—	discovered	his	door	to	be	softly	opening	.
离开	,	离开	一个	杰出的	天空	—	发现	他的	门	到	是	轻轻	开幕	.

离开，留下一片绚丽的天空——发现他的门正在轻轻打开。

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]

The	glimmer	of	a	candle	filtered	through	the	crack	,	a	voice	whispered	his
这	微光	的	一个	蜡烛	过滤	通过	这	裂缝	,	一个	嗓音	低声说道	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

烛光透过缝隙透进来，一个声音低声呼唤着他的名字。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" he answered under his breath .
" 他 回答 在下面 他的 气息 .

他低声回答道。

" [ɪts] [næn] .
" It's Nan .
" 它是 楠 .

是楠。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ? "
May I come in ? "
可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wʌts] [ʌp] ? "
What's up ? "
是什么 向上 ? "

这是怎么回事? "

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I wanted to talk a minute .
我 通缉 到 讲话 一个 分钟 .

我想说几句。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [ɪn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊli] ['skɑːlət] [kɪ'məʊnəʊ] , ['skɑːlət] ['slɪpə(r)z] [ɒn]
" She came noiselessly in , wrapped in a woolly scarlet kimono , scarlet slippers on
" 她 来了 无声 在 , 包装 在 一个 毛茸茸的 猩红 和服 , 猩红 拖鞋 在
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

她悄无声息地走了进来，身穿一件毛茸茸的猩红色和服，脚上穿着猩红色拖鞋。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [breɪdz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
her brown braids hanging down her back .
她 棕色的 辫子 绞刑 向下 她 后退 .

她棕色的辫子垂在背后。

[ðə; ði] [frɒst] - [bluːm] ['leɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rʌdi] [gləʊ] ,
The frost - bloom lately on her cheeks had melted into a ruddy glow ,
这 霜 - 盛开 最近 在 她 脸颊 有 融化 进入 一个 红润 辉光 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] .
her eyes were stars .
她 眼睛 是 明星 .

她脸颊上近来泛起的霜花已经融化成一片红润，她的眼睛像星星一样明亮。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][stænd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
She set her candle on the little stand , and sat down on the edge of
她 放 她 蜡烛 在 这 小的 站立 , 和 卫星 向下 在 这 边缘 的
[gaɪz] [bed] .
Guy's bed .
伙计们 床 .

她把蜡烛放在小烛台上，然后坐在盖伊的床边。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	raised	himself	on	his	elbow	and	lay	looking	appreciatively	at	her	.
他	提高	他自己	在	他的	弯头	和	躺	寻找	表示赞赏	在	她	.

他用手肘撑起身子，躺着，满怀欣赏地看着她。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	like	old	times	,	"	he	said	.
"	这	是	喜欢	老的	时代	,	"	他	说	.

“这就像回到了过去，”他说。

" [bʌt; bət] [woʊnt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [kəʊld] ? "

"	But	won't	you	be	cold	?	"
"	但	惯于	你	是	寒冷的	?	"

“可是你不会冷吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	Not	a	bit	.
"	不是	一个	少量	.

一点也不。

[aɪm] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'm	only	going	to	stay	a	minute	.
我是	仅有的	去	到	停留	一个	分钟	.

我只待一分钟。

['enihaʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [-]

Anyhow	,	this	thing	[	26	]
无论如何	,	这	事物	[	-	]

总之，这东西[26]

[ɪz] [wɔ:m] [æz; əz] [təʊst] . . . .

is	warm	as	toast	.	.	.	.
是	温暖的	作为	吐司	.	.	.	.

暖和得像烤面包一样.....

[jes] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] ? "

Yes	,	isn't	it	like	old	times	?	"
是的	,	不是	它	喜欢	老的	时代	?	"

是啊，岂不是跟以前一样?

" [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Got	your	lessons	for	to	-	morrow	?
"	得到	你的	课程	为了	到	-	明天	?

你拿到明天的课了吗?

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɔ:l] [bʌt; bət] [maɪ] ['sizər] .

"	All	but	my	Cæsar	.
"	全部	但	我的	凯撒	.

除了我的凯撒。

[jʊl] [help] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ? "

You'll	help	me	with	that	,	in	the	morning	,	won't	you	?	"
你会	帮助	我	和	那	,	在	这	早晨	,	惯于	你	?	"

明天早上你会帮我的，对吧?

" [ʃʊə(r)] — [ɪf] [jʊl] [meɪk] [sʌm; səm] ['kʊʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [bɒbz] . "

"	Sure	—	if	you'll	make	some	cushions	for	my	bobs	.	"
"	当然	—	如果	你会	制作	一些	靠垫	为了	我的	鲍勃	.	"

“当然可以——如果你能帮我做几个枕头的话。”

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[gai] — [haʊz] ['luːsi] ['hɑːpə(r)] ? "
Guy — how's Lucy Harper ? "
盖伊 — 怎么样 露西 哈珀 ? "

盖伊——露西·哈珀怎么样了?

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" She's all right .
" 她是 全部 正确的 .

她没事。

[haʊz] [bɒb] ['fiːldz] ? "
How's Bob Fields ? "
怎么样 鲍勃 田野 ? "

鲍勃·菲尔兹怎么样了?

" [əʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [naʊ] !
" Oh , I don't care for him , now !
" 哦 , 我 不 关心 为了 他 , 现在 !

“哦，我现在不在乎他了！”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She tossed her head .
" 她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪ] .
He kept up the play .
他 保留 向上 这 玩 .

他继续比赛。

" [laɪk] [deɪv] [strɒŋ] ['betə(r)] , [hʌ] ?
" Like Dave Strong better , huh ?
" 喜欢 戴夫 强的 更好的 , 嗯 ?

“你更喜欢戴夫·斯特朗，是吗？”

[hiːz] [ə; eɪ] ['sɒfti] . "
He's a softy . "
他是 一个 柔软 . "

他是个心软的人。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .
" He isn't .
" 他 不是 .

“他不是。”

[əʊ] , [gai] — [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [gɜːl] . "
Oh , Guy — I heard you had a new girl . "
哦 , 盖伊 — 我 听到 你 有 一个 新的 女孩 . "

哦，盖伊——我听说你交了个新女友。

" [njuː] [gɜːl] ['nʌθɪŋ] .
" New girl nothing .
" 新的 女孩 没有什么 .

新来的女孩没什么。

[doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] . "
Don't care for girls . "
不 关心 为了 女孩们 . "

我对女孩子没兴趣。

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] .
" **Yes** , **you** **do** .
" 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[æt; ət] [liːst] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] .
At **least** **I** **think** **you** **do** .
在 至少 我 思考 你 做 .

至少我认为你是这么想的。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] — ['mɑːgrət] .
Her **name's** **—** **Margaret** .
她 名字 — 玛格丽特 .

她的名字是——玛格丽特。

" [ðə; ði] [pleɪ] [siːst] [ə'brʌptli] .
" **The** **play** **ceased** **abruptly** .
" 这 玩 停止 突然 .

演出突然停止了。

[gaɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
Guy's **face** **changed** .
伙计们 脸 已更改 .

盖伊的脸色变了。

" [pə'hæps] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [-]
" **Perhaps** **I** **do** , " **he** **[** **27** **]**
" 也许 我 做 , " 他 [-]

“也许我会，”他[27]

[m'ɜːməd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] .
murmured **,** **while** **his** **sister** **watched** **him** **in** **the** **candle** **-** **light** **.**
低声说道 , 尽管 他的 姐姐 观看 他 在 这 蜡烛 - 光 .

他喃喃自语，妹妹则在烛光下看着他。

" [ʃiː; ʃi][woʊnt]['ɑːnsə(r)] [jet] ?
" **She** **won't** **answer** **yet** **?**
" 她 惯于 回答 然而 ?

她还不回答吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['veri] ['dʒentli] .
" **she** **asked** **very** **gently** .
" 她 问 非常 轻轻地 .

她轻声问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . "
" **Not** **a** **word** . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [juːv] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? "
" **You've** **cared** **a** **good** **while** **,** **haven't** **you** **,** **dear** **?** **"**
" 你已经 关心 一个 好的 尽管 , 还没有 你 , 亲爱的 ? "

“你一直都很关心我，对吧，亲爱的？”

" [siːm] [laɪk] ['eɪdʒɪz] .
" **Seems** **like** **ages** .
" 似乎 喜欢 年龄 .

感觉过了好久。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] . "
Suppose **it** **isn't** **.** **"**
认为 它 不是 . "

假设事实并非如此。

" [nəʊ] — ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] , ['riːəli] ['keərɪŋ] [hɑːd] .
" No — only two years , really caring hard .
" 不 — 仅有的 二 年 , 真的 关怀 难的 .

“不——只有两年，真的很努力。”

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [left] .
Plenty of time left .
很多 的 时间 左边 .

时间还很充裕。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" He moved his head impatiently .
" 他 已搬 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇头。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][smaɪl][ɒn] ['tɒmi] ['gaʊə(r)] — - [teɪk] [hɪm] — [dʒʌst][æz; əz]
if I didn't mind seeing her smile on Tommy Gower — de'il take him — just as
如果 我 没有 头脑 看到 她 微笑 在 汤米 高尔 — - 拿 他 — 只是 作为
['swiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɒn][ˌem 'iː] .
sweetly as she smiles on me .
甜蜜地 作为 她 微笑 在 我 .

如果我不介意看到她对汤米·高尔（Tommy Gower）——我愿意带他去——露出和对我一样甜美的笑容就好了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][held] [aʊt][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If she ever held out the tip of her finger to me ,
如果 她 曾经 握住 出去 这 提示 的 她 手指 到 我 ,

如果她曾向我伸出过一根手指尖，

[aɪ'd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .
I'd seize it and hold on to it for fair .
ID 抢占 它 和 抓住 在 到 它 为了 公平的 .

我会公平地抓住它并据为己有。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
But she doesn't .
但 她 不 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] .
She won't .
她 惯于 .

她不会。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] [nekst] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
And she's going South next week for the rest of the winter ,
和 她是 去 南 下一个 星期 为了 这 休息 的 这 冬天 ,

她下周就要去南方过冬了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][gəʊz] — [əʊ] , [hiː; hi] —
and there's a fellow down there in South Carolina where she goes — oh , he —
和 有 一个 同伴 向下 那里 在 南 卡罗莱纳 在哪里 她 去 — 哦 , 他 —
[hiːz] [red] - ['hedɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
he's red - headed after her ,
他是 红色的 - 标题 后 她 ,

在南卡罗来纳州，有个家伙——哦，他——他追着她跑，一头红发。

[laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
like the rest of us .
喜欢 这 休息 的 我们 .

和我们其他人一样。

[ænd; ənd] , [wel] — [aɪm][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːd] , [næn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ]
And , well — I'm up against it good and hard , Nan , and that's the truth
和 , 出色地 — 我是 向上 反对 它 好的 和 难的 , 楠 , 和 那就是 这 真相
. " [-]
. " [28]
. " [-]

嗯——楠，我遇到了很大的困难，这是实话。[28]

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! -
" ' THE CHILDREN ! '
" - 这 孩子们 ! -

"孩子们！"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
SHE WAS SAYING .
她 曾是 说 .

她当时正在说。

- [ðeɪ] — [ðeɪ] — [dʒɒn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ! - "
' THEY — THEY — JOHN — THEY MUST BE HERE ! ' "
- 他们 — 他们 — 约翰 — 他们 必须 是 这里 ! - "

"他们——他们——约翰——他们一定在这里！"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
" Poor boy .
" 贫穷的 男生 .

可怜的孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ʌp]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
And you gave up going to see her on Christmas Day ,
和 你 给予 向上 去 到 看 她 在 圣诞节 天 ,

于是你放弃了圣诞节去看她。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒʌst][tuː; tə] — "
and came down here into the country just to — "
和 来了 向下 这里 进入 这 国家 只是 到 — "

然后来到这个乡下，就是为了——"

" [dʒʌst][tuː; tə][get]['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] [nɪ'glektɪd] - [ɪm] [ðiːz] [tuː] [j'iəz]
" Just to get even with myself for the way I've neglected ' em these two years
" 只是 到 得到 甚至 和 我 为了 这 方式 我已经 被忽视的 - 呃 这些 二 年
[waɪl] [maɪ] [hɛdz] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] — [hɜː(r); hə(r)] .
while my head's been so full of — her .
尽管 我的 头部 到过 所以 满的 的 — 她 .

"只是为了报复我这两年来对她们的冷落，因为我的脑子里全是——她。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

['ɑːftə(r)][lɑːst][jɪə(r)][aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] [ai][hæd; həd]
After last year I'd have come home to - day if it had meant I had
后 最后的 年 ID 有 来 家 到 - 天 如果 它 有 意思是 我 有
[tuː; tə] [luːz] — [wel] — ['mɑːgrət] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] .
to lose — well — Margaret knows I'm here .
到 失去 — 出色地 — 玛格丽特 知道 我是 这里 .

经历了去年的种种，如果这意味着我必须输球，我今天也会回家——好吧——玛格丽特知道我在这里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] . "

I	don't	know	what	she	thinks	.	"
我	不	知道	什么	她	思考	.	"

我不知道她在想什么。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] , [gai] , [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	don't	believe	,	Guy	,	boy	,	she	thinks	the	less	of	you	.
"	我	不	相信	,	盖伊	,	男生	,	她	思考	这	较少的	的	你	.

"我不相信，盖伊，孩子，她会看不起你。"

[jes] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

Yes	—	I	must	go	.
是的	—	我	必须	去	.

是的，我必须走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [dɪə(r)] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	will	all	come	right	in	the	end	,	dear	—	I'm	sure	of	it	.
它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	,	亲爱的	—	我是	当然	的	它	.

亲爱的，一切最终都会好起来的——我对此深信不疑。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['mɑːgrət] [fiːlz] — [gʊd] [naɪt] — [gʊd] [naɪt] !

No	,	I	don't	know	how	Margaret	feels	—	Good	night	—	good	night	!
不	,	我	不	知道	如何	玛格丽特	感觉	—	好的	夜晚	—	好的	夜晚	!

不，我不知道玛格丽特感觉如何——晚安——晚安!

" ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪntri] [wɜːld] — [ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [lɒŋ] [set] .

"	Christmas	morning	,	breaking	upon	a	wintry	world	—	the	Star	in	the	East	long	set	.
"	圣诞节	早晨	,	打破	之上	一个	冬季	世界	—	这	星星	在	这	东方	长的	放	.

"圣诞节的早晨，破晓时分，冬日的世界一片寂静——东方之星早已落下。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ɒv; əv] [drɪft] - [ræpt] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ; — [ˌɪn'saɪd] ,

Outside	the	house	a	great	silence	of	drift	-	wrapped	hill	and	plain	;	—	inside	,
外部	这	房子	一个	伟大的	沉默	的	漂移	-	包装	爬坡道	和	清楚的	;	—	里面	,

屋外，一片寂静，山丘和平原都被积雪覆盖；——屋内，

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][waɪd] [hɑːθ] ,

a	crackling	fire	upon	a	wide	hearth	,
一个	噼啪作响	火	之上	一个	宽的	炉	,

宽阔的壁炉上燃着噼啪作响的火焰，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['eldəli] ['piːp(ə)l] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['hɒlədeɪ] . [-]

and	a	pair	of	elderly	people	waking	to	a	lonely	holiday	.	[	29	]
和	一个	一对	的	老年	人们	醒来	到	一个	孤独	假期	.	[	-	]

还有一对老人，醒来后发现自己正独自过着假期。[29]

['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] — [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [niː] ['ɔːlweɪz]

Mrs	.	Fernald	crept	to	the	door	of	her	room	—	the	injured	knee	always
太太	.	费尔纳德	悄悄地爬	到	这	门	的	她	房间	—	这	受伤	膝盖	总是

[meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] ['kwaɪət] .

made	walking	difficult	after	a	night's	quiet	.
制成	步行	难的	后	一个	夜晚	安静的	.

费尔纳德太太蹑手蹑脚地走到房间门口——一夜安眠之后，受伤的膝盖总是让她行走困难。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [hɜːd] [meərɪ'etə] ['stɜːrɪŋ]

She	meant	to	sit	down	by	the	fire	which	she	had	lately	heard	Marietta	stirring
她	意思是	到	坐	向下	经过	这	火	哪个	她	有	最近	听到	玛丽埃塔	搅拌

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] ,

and	feeding	into	activity	,
和	喂养	进入	活动	,

她打算坐在火堆旁，她刚才一直听到玛丽埃塔在火堆旁搅动火柴，让火烧得更旺盛。

[ænd; ənd] [wɔːm] [hɜːˈself] [æt; ət][ɪts] [fleɪm] .

and	warm	herself	at	its	flame	.
和	温暖的	她自己	在	它是	火焰	.

她靠在火堆旁取暖。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l][smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɒn][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)]

She	remembered	with	a	sad	little	smile	that	she	and	John	had	hung	their
她	记得	和	一个	伤心	小的	微笑	那	她	和	约翰	有	悬挂	他们的

[sˈtɒkɪŋz] [ðeə(r)] ,

stockings	there	,
长筒袜	那里	,

她带着一丝淡淡的忧伤微笑回忆起，她和约翰曾把圣诞袜挂在那里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈmɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	looked	to	see	what	miracle	had	been	wrought	in	the	night	.
和	看起来	到	看	什么	奇迹	有	到过	锻	在	这	夜晚	.

然后抬头看看一夜之间究竟发生了什么奇迹。

" [ˈfɑːðə(r)] ! " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] . . . .

"	Father	!	"	—	Her	voice	caught	in	her	throat	.	.	.	.
"	父亲	!	"	—	她	嗓音	捕捉	在	她	喉	.	.	.	.

“父亲！”——她哽咽着，声音难以辨认……

[wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ? . . .

What	was	all	this	?	.	.	.
什么	曾是	全部	这	?	.	.	.

这一切究竟是怎么回事?

[baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm] ,

By	some	mysterious	influence	her	husband	learned	that	she	was	calling	him	,
经过	一些	神秘	影响	她	丈夫	学习	那	她	曾是	呼叫	他	,

不知何故，她的丈夫得知她在给他打电话。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈriːəli] [hɜːd] .

though	he	had	not	really	heard	.
尽管	他	有	不是	真的	听到	.

虽然他并没有真正听到。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	came	to	the	door	and	looked	at	her	,
他	来了	到	这	门	和	看起来	在	她	,

他走到门口，看了她一眼。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪmnɪˈpiːs] [weə(r)] [ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] [hʌŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

then	at	the	chimneypiece	where	the	stockings	hung	—	a	long	row	of	them	,
然后	在	这	壁炉架	在哪里	这	长筒袜	悬挂	—	一个	长的	排	的	他们	,

然后是挂着长筒袜的壁炉架——一长排长筒袜，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hʌŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [gruː] [ʌp] — [sˈtɒkɪŋz] [ɒv; əv][ˈkwɒləti] : [wʌn]

as	they	had	not	hung	since	the	children	grew	up	—	stockings	of	quality	:	one
作为	他们	有	不是	悬挂	自从	这	孩子们	生长	向上	—	长筒袜	的	质量	:	一

[ɒv; əv] [braʊn] [sɪlk] ,

of	brown	silk	,
的	棕色的	丝绸	,

自从孩子们长大后，这些袜子就没挂过——都是上好的袜子：其中一双是棕色的丝绸袜子。

[nænz] ; [ə; eɪ][faɪn] [-]

Nan's	;	a	fine	[	30	]
奶奶的	;	一个	美好的	[	-	]

楠的；罚款[30]

[greɪ] [sɒk] [wɪð] ['skɑːlət] [klɒks] , [rælfs] , — [ɔːl] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,
gray **sock** **with** **scarlet** **clocks** **,** **Ralph's** **,** **—** **all** **stuffed** **to** **the** **top** **,**
灰色的 短袜 和 猩红 时钟 , 拉尔夫的 , — 全部 填充 到 这 顶部 ,

灰色袜子，上面印着猩红色的钟形图案，拉尔夫牌的——塞得满满的。

[wɪð] ['bʌnd(ə)lz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
with **bundles** **overflowing** **upon** **the** **chimneypiece** **and** **even** **to** **the** **floor** **below** **.**
和 捆绑 溢出 之上 这 壁炉架 和 甚至 到 这 地面 以下 .

壁炉架上堆满了柴火，甚至垂到了下面的地板上。

" [wʌts] [ðɪs] — [wʌts] [ðɪs] ?
" **What's** **this** **—** **what's** **this** **?**
" 是什么 这 — 是什么 这 ?

这是什么？这是什么？

" [dʒɒn] - [vɔɪs] [wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
" **John** **Fernald's** **voice** **was** **puzzled** **.**
" 约翰 - 嗓音 曾是 困惑 .

约翰·费尔纳德的声音里充满了疑惑。

" [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
" **Whose** **are** **these** **?**
" 谁 是 这些 ?

“这些是谁的？”

" [hiː; hi] [limp] ['kləuzə(r)] .
" **He** **limped** **closer** **.**
" 他 跛行 更近 .

他一瘸一拐地走近了。

[hiː; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm]
He **put** **on** **his** **spectacles** **and** **stared** **hard** **at** **a** **parcel** **protruding** **from**
他 放 在 他的 眼镜 和 凝视 难的 在 一个 包裹 突出 从
[ðə; ði] [sɒk] [wɪð] [ðə; ði]['skɑːlət] [klɒks] .
the **sock** **with** **the** **scarlet** **clocks** **.**
这 短袜 和 这 猩红 时钟 .

他戴上眼镜，目不转睛地盯着从印着猩红色钟表图案的袜子里露出的包裹。

" - ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [rælf] [frɒm; frəm][næn] , - " [hiː; hi] [riːd] .
" **'** **Merry** **Christmas** **to** **Ralph** **from** **Nan** **,** **'** **"** **he** **read** **.**
" - 欢乐 圣诞节 到 拉尔夫 从 楠 , - " 他 读 .

他读道：“奶奶祝拉尔夫圣诞快乐。”

" - [tuː; tə] [rælf] [frɒm; frəm][næn] , - " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" **'** **To** **Ralph** **from** **Nan** **,** **'** **"** **he** **repeated** **vaguely** **.**
" - 到 拉尔夫 从 楠 , - " 他 重复 依稀 .

“‘奶奶给拉尔夫的信’，”他含糊地重复道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
His **gaze** **turned** **to** **his** **wife** **.**
他的 目光 转向 到 他的 妻子 .

他的目光转向了妻子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
His **eyes** **were** **wide** **like** **a** **child's** **.**
他的 眼睛 是 宽的 喜欢 一个 孩子的 .

他的眼睛睁得像个孩子一样大。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	**she**	**was**	**getting**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**from**	**the**	**chair**	**into**	**which**	**she**
但	她	曾是	获得	到	她	脚	,	从	这	椅子	进入	哪个	她

[hæd; həd] [drɒpt] .

had	**dropped**	**.**
有	掉落	.

但她正从刚才跌倒的椅子上站起来。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

"	**The**	**children**	**!**
"	这	孩子们	!

孩子们!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**she**	**was**	**saying**	**.**
"	她	曾是	说	.

她当时是这么说的。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] — [dʒɒn] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] !

"	**They**	**—**	**they**	**—**	**John**	**—**	**they**	**must**	**be**	**here**	**!**
"	他们	—	他们	—	约翰	—	他们	必须	是	这里	!

“他们——他们——约翰——他们一定在这里!”

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪli] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['steəkeɪs] , ['seldəm] [juːst]

"	**He**	**followed**	**her**	**through**	**the**	**chilly**	**hall**	**to**	**the**	**front**	**staircase**	**,**	**seldom**	**used**
"	他	随后	她	通过	这	寒冷	大厅	到	这	正面	楼梯	,	很少	用过的

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

他跟着她穿过冰冷的走廊，来到现在很少使用的前楼梯。

[ænd; ənd][ʌp] — [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz] [ðəʊz] [sləʊ] , [stɪf] [dʒɔɪnts] [wʊd] [əˈlaʊ] . [-]

and	**up**	**—**	**as**	**rapidly**	**as**	**those**	**slow**	**,**	**stiff**	**joints**	**would**	**allow**	**.**	**[**	**31**	**]**
和	向上	—	作为	快速	作为	那些	慢的	,	僵硬的	关节	会	允许	.	[	-	]

然后向上——以那些缓慢、僵硬的关节所能允许的最快速度。[31]

[tremblɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

Trembling	**,**	**Mrs**	**.**	**Fernald**	**pushed**	**open**	**the**	**first**	**door**	**at**	**the**	**top**	**.**
发抖	,	太太	.	费尔纳德	推动	打开	这	第一的	门	在	这	顶部	.

费尔纳德太太颤抖着推开了顶楼的第一扇门。

[ə; eɪ]['rʌmp(ə)ld] [braʊn] [hed] [reɪzd] [ɪt'self][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ,

A	**rumpled**	**brown**	**head**	**raised**	**itself**	**from**	**among**	**the**	**pillows**	**,**
一个	皱巴巴的	棕色的	头	提高	本身	从	之中	这	枕头	,

一张皱巴巴的棕色脑袋从枕头堆里抬起来，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sliːpi] [bʌt; bət] [əˈfekʃənət] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz]

a	**pair**	**of**	**sleepy**	**but**	**affectionate**	**brown**	**eyes**	**smiled**	**back**	**at**	**the**	**two**	**faces**
一个	一对	的	困	但	亲热	棕色的	眼睛	微笑	后退	在	这	二	面孔

['pɪərɪŋ] [ɪn] ,

peering	**in**	**,**
窥视	在	,

一双睡意朦胧却充满爱意的棕色眼睛对着探出头来的两张脸露出了微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brɪmfʊl][ɒv; əv] [mɜːθ] [kraɪd] ['sɒftli] : " ['meri] ['krɪsməs] , ['mæmi] [ænd; ənd]

and	**a**	**voice**	**brimful**	**of**	**mirth**	**cried**	**softly**	**:**	**"**	**Merry**	**Christmas**	**,**	**mammy**	**and**
和	一个	嗓音	满满的	的	欢笑	哭	轻轻	:	"	欢乐	圣诞节	,	妈咪	和

['dædi] !

daddy	**!**
爸爸	!

一个充满欢乐的声音轻声喊道：“圣诞快乐，爸爸妈妈!”

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['mɪsti] .

"	**They**	**stared**	**at**	**her**	,	**their**	**eyes**	**growing**	**misty**	.
"	他们	凝视	在	她	,	他们的	眼睛	生长	蒙蒙	.

他们盯着她看，眼眶都湿润了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [næn] , [nɒt] [jet] [grəʊn] [ʌp] !

It	**was**	**their**	**little**	**daughter**	**Nan**	,	**not**	**yet**	**grown**	**up**	**!**
它	曾是	他们的	小的	女儿	楠	,	不是	然而	生长	向上	!

那是他们的小女儿楠，还没长大呢!

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**could**	**not**	**believe**	**it**	**.**
他们	可以	不是	相信	它	.

他们简直不敢相信。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['evri] [ruːm] ; — [hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)][bɪg] [sʌn] [rælf] ,

Even	**when**	**they**	**had**	**been**	**to**	**every**	**room**	**;**	**—**	**had**	**seen**	**their**	**big**	**son**	**Ralph**	**,**
甚至	什么时候	他们	有	到过	到	每一个	房间	;	—	有	已见	他们的	大的	儿子	拉尔夫	,

即使他们已经走遍了每个房间；——甚至见过他们的大儿子拉尔夫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞节早晨(On Christmas Day in the Morning)
第2/2页

[stɪl] ['sliːpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [jet] ['juːθfl] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['helθi] ['kʌlə(r)] , ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːm] ,

still	sleeping	,	his	yet	youthful	face	,	full	of	healthy	colour	,	pillowed	on	his	brawny	arm	,
仍然	睡眠	,	他的	然而	青春	脸	,	满的	的	健康	颜色	,	枕头	在	他的	强壮的	手臂	,

他仍在沉睡，年轻而红润的脸庞枕在他粗壮的手臂上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['dʒentli] [kɪst] [hɪm] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌg] ;

and	his	mother	had	gently	kissed	him	awake	to	be	half	-	strangled	in	his	hug	;
和	他的	母亲	有	轻轻地	亲吻	他	醒	到	是	一半	-	被勒死	在	他的	拥抱	;

他的母亲温柔地吻醒了他，却被他紧紧地拥抱，几乎窒息。

— [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [ɛdsənz] ['hɑːti] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi]['faɪəd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [æt; ət][ðem; ðəm] — ['keəfəli] ,

—	when	they	had	met	Edson's	hearty	laugh	as	he	fired	a	pillow	at	them	—	carefully	,
—	什么时候	他们	有	遇见	埃德森的	爽朗	笑	作为	他	被解雇	一个	枕头	在	他们	—	小心	,

——当他们迎面撞上埃德森爽朗的笑声，看到他朝他们扔出一个枕头时——小心翼翼地，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	that	his	father	could	catch	it	;
所以	那	他的	父亲	可以	抓住	它	;

这样他父亲就能抓住它了；

— [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [plʌmp] ['prɪti] ['kærəl] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [-] 32]

—	when	they	had	seen	plump	pretty	Carol	pulling	on	her	stockings	as	she	[	32	]
—	什么时候	他们	有	已见	丰满	漂亮的	颂歌	拉	在	她	长筒袜	作为	她	[	-	]

—当他们看到丰满漂亮的卡罗尔正在穿长袜时[32]

[sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ; — ['ɒlɪvə] ,

sat	on	the	floor	smiling	up	at	them	;	—	Oliver	,
卫星	在	这	地面	微笑	向上	在	他们	;	—	奥利弗	,

坐在地板上，仰头微笑着看着他们；——奥利弗

[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] - [rəʊb][ænd; ənd]['slɪpə(r)z] ; — [gai] ,

advancing	to	meet	them	in	his	bath	-	robe	and	slippers	;	—	Guy	,
前进	到	见面	他们	在	他的	洗澡	-	长袍	和	拖鞋	;	—	盖伊	,

他穿着浴袍和拖鞋走上前去迎接他们；——盖伊

['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " ['meri] ['krɪsməs] ! ! !

holding	out	both	arms	from	above	his	blankets	,	and	shouting	"	Merry	Christmas	!	!	!
保持	出去	两个都	武器	从	多于	他的	毯子	,	和	喊叫	"	欢乐	圣诞节	!	!	!

他从毯子上方伸出双臂，大喊："圣诞快乐！"

— [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?

—	and	how	do	you	like	your	children	?
—	和	如何	做	你	喜欢	你的	孩子们	?

——你觉得你的孩子怎么样?

" — ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [nɒt][wʌn][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ænd; ənd]

"	—	even	then	it	was	difficult	to	realise	that	not	one	was	missing	—	and
"	—	甚至	然后	它	曾是	难的	到	意识到	那	不是	一	曾是	丢失的	—	和

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

that	no	one	else	was	there	.
那	不	一	别的	曾是	那里	.

"——即使在那时，也很难意识到一个都没少——而且也没有其他人在那里。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['mɪsɪz] . ['fɜːrnəld] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌnz] - [waɪvz]

Unconsciously	Mrs	.	Fernald	found	herself	looking	about	for	the	sons	'	wives
不知不觉	太太	.	费尔纳德	成立	她自己	寻找	关于	为了	这	儿子们	-	妻子们

[ænd; ənd] [dˈɔːtəz] - ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	daughters	'	husbands	and	children	.
和	女儿们	-	丈夫们	和	孩子们	.

费尔纳德太太不知不觉地四处张望，寻找儿媳、女婿和孩子们。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; — [jet] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)z] ,

She	loved	them	all	;	—	yet	—	to	have	her	own	,	and	no	others	,
她	喜爱	他们	全部	;	—	然而	—	到	有	她	自己的	,	和	不	其他的	,

她爱他们所有人；——然而——她只想拥有自己的，不要别人的。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn'diːd] .

just	for	this	one	day	—	it	was	happiness	indeed	.
只是	为了	这	一	天	—	它	曾是	幸福	的确	.

仅仅这一天——那真是幸福。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˌdaʊn'steəz] , [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

When	they	were	all	downstairs	,	about	the	fire	,	there	was	great	rejoicing	.
什么时候	他们	是	全部	楼下	,	关于	这	火	,	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	.

当他们都下楼围坐在火堆旁时，一片欢腾。

[ðeɪ] [hæd; həd][meərɪ'etə][ɪn] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði]

They	had	Marietta	in	;	indeed	,	she	had	been	hovering	continuously	in	the
他们	有	玛丽埃塔	在	;	的确	,	她	有	到过	悬停	持续	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

他们让玛丽埃塔参与进来；事实上，她一直都在幕后徘徊。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['fraɪtf(ə)l] ['dʒepədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

to	the	apparently	frightful	jeopardy	of	the	breakfast	in	preparation	,	upon	which	,
到	这	显然	可怕	危险边缘	的	这	早餐	在	准备	,	之上	哪个	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尽管准备早餐的过程看似危机四伏，但即便如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] . [-]

she	had	managed	to	keep	a	practised	eye	.	[	33	]
她	有	管理	到	保持	一个	已实践	眼睛	.	[	-	]

她一直保持着敏锐的观察力。[33]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [meərɪ'etə] ?

"	And	you	were	in	it	,	Marietta	?
"	和	你	是	在	它	,	玛丽埃塔	?

"玛丽埃塔，你也参与其中了吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['fɜːrnəld] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Mr**	.	**Fernald**	**said**	**to**	**her**	**in**	**astonishment**	,	**when**	**he**	**first**	**saw**	**her**	.
"	先生	.	费尔纳德	说	到	她	在	惊讶	,	什么时候	他	第一的	锯	她	.

"费尔纳德先生第一次见到她时，惊讶地对她说。"

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][bed]

"	**How**	**in**	**the**	**world**	**did**	**you**	**get**	**all**	**these**	**people**	**into**	**the**	**house**	**and**	**to**	**bed**
"	如何	在	这	世界	做过	你	得到	全部	这些	人们	进入	这	房子	和	到	床

[wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "

without	**waking**	**us**	**?**	**"**
没有	醒来	我们	?	"

"你到底是怎么把这么多人弄进屋里，然后让他们都上床睡觉，又没吵醒我们的？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] - [ɒv; əv][ə; eɪ][rɛsk] , " [meərɪ'etə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['mɒdɪst] [praɪd] ,

"	**It**	**was**	**pretty**	**consid'able**	**of**	**a**	**resk**	**,**	"	**Marietta**	**replied**	**,**	**with**	**modest**	**pride**	**,**
"	它	曾是	漂亮的	-	的	一个	雷斯克	,	"	玛丽埃塔	回复	,	和	谦虚的	自豪	,

"这可是相当大的冒险，"玛丽埃塔谦虚地自豪地回答道。

" - ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪdlɪn] - ['laɪvli] .

"	-	**seein**	'	**as**	**how**	**they**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**middlin**	'	**lively**	**.**
"	-	看到	-	作为	如何	他们	曾是	倾斜	到	是	米德林	-	热闹	.

"鉴于他们倾向于保持中等程度的活跃度。"

[bʌt; bət][aɪ][kep] - [ə; eɪ] - - - - [ɪm] [ʌp] ,

But	**I**	**kep**	'	**a**	-	**hushin**	'	'	**em**	**up**	**,**
但	我	保持	-	一个	-	-	-	-	呃	向上	,

但我一直让他们安静下来，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪld] - [ɪm] [ʌp][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪtlz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] .

and	**I**	**filled**	'	**em**	**up**	**so**	**full**	**of**	**victuals**	**they**	**couldn't**	**talk**	**.**
和	我	已填	-	呃	向上	所以	满的	的	食物	他们	不能	讲话	.

我把他们喂得饱饱的，他们都说不出话来了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [noʊz] [ðɛəd] [biː; bi]['eni] ['iːtəbəlz] [left][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — [wɪtʃ]

I	**didn't**	**know's**	**there'd**	**be**	**any**	**eatables**	**left**	**for**	**to**	-	**day**	**,**	"	**she**	**added**	**—**	**which**
我	没有	知道的	那里	是	任何	食物	左边	为了	到	-	天	,	"	她	额外	—	哪个

[lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,

last	**remark**	**,**
最后的	评论	,

"我不知道今天还会剩下吃的，"她补充道——最后这句话

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['slaɪli] ['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [gai] [θɔːt] [mait] [biː; bi]

since	**she**	**had**	**been**	**slyly**	**baking**	**for**	**a**	**week**	**,**	**Guy**	**thought**	**might**	**be**
自从	她	有	到过	狡猾地	烘烤	为了	一个	星期	,	盖伊	想法	可能	是

[kən'sɪdəd] [pjʊə(r)] [blʌf] .

considered	**pure**	**bluff**	**.**
经过考虑的	纯的	虚张声势	.

因为她已经偷偷摸摸地烤了一个星期的点心了，盖伊认为这可能纯粹是虚张声势。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [eɪt] [hedz] [wɜː(r); wə(r)][bent] , [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

At	**the**	**breakfast**	**table**	**,**	**while**	**the**	**eight**	**heads**	**were**	**bent**	**,**	**this**	**thanksgiving**
在	这	早餐	桌子	,	尽管	这	八	头部	是	弯曲	,	这	感恩

[ə'rəʊz] ,

arose	**,**
出现	,

在早餐桌旁，当八个人低着头时，这句感恩之语便涌上心头。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt][kwaɪt] ['stedi] , ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

as	the	master	of	the	house	,	in	a	voice	not	quite	steady	,	offered	it	to
作为	这	掌握	的	这	房子	,	在	一个	嗓音	不是	相当	稳定的	,	提供	它	到

[wʌn] [ˌʌn'siːn] :

One	Unseen	:
一	看不见	:

主人用不太稳定的声音将它献给了那位看不见的人:

[ðaʊ] [huː] ['kæmɪst][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['krɪsməs] [deɪ] , [wiː; wi] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [-]

Thou	who	camest	to	us	on	that	first	Christmas	Day	,	we	bless	Thee	for	[	34	]
你	WHO	卡梅斯特	到	我们	在	那	第一的	圣诞节	天	,	我们	保佑	汝	为了	[	-	]

在那第一个圣诞节来到我们中间的你，我们感谢你[34]

[ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [gɪft] [ðaʊ] [sɛndɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,

this	good	and	perfect	gift	Thou	sendest	us	to	-	day	,
这	好的	和	完美的	礼物	你	最	我们	到	-	天	,

你今天赐给我们这份美好而完美的礼物，

[ðæt] [ðaʊ] [fə'get] [ˌjuː 'es][nɒt][ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

that	Thou	forgettest	us	not	in	these	later	years	,
那	你	忘记测试	我们	不是	在	这些	之后	年	,

求祢在这些晚年里不要忘记我们。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['lɔɪəl] ['tʃɪldrən] .

but	givest	us	the	greatest	joy	of	our	lives	in	these	our	loyal	children	.
但	给予	我们	这	最	喜悦	的	我们的	生活	在	这些	我们的	忠诚	孩子们	.

但我们这些忠诚的孩子却给了我们一生中最美好的快乐。

" - ['meri] ['krɪsməs] , ['mæmi] [ænd; ənd] ['dædi] ! -

"	'	MERRY	CHRISTMAS	,	MAMMY	AND	DADDY	!	'
"	-	欢乐	圣诞节	,	妈咪	和	爸爸	!	-

“圣诞快乐，爸爸妈妈！”

" [nænz] [hænd] [klʌtʃt] [gaɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Nan's	hand	clutched	Guy's	under	the	table	.
"	奶奶的	手	紧握	伙计们	在下面	这	桌子	.

“南的手在桌子底下紧紧抓住了盖伊的手。”

" ['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Doesn't	that	make	it	worth	it	?
"	不	那	制作	它	值得	它	?

难道这不值得吗?

" [hɪz; ɪz][grɑːsp] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːz] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['preʃə(r)] , "

"	his	grasp	said	to	her	,	and	hers	replied	with	a	frantic	pressure	,	"
"	他的	抓牢	说	到	她	,	和	她的	回复	和	一个	疯狂的	压力	,	"

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

Indeed	it	does	,
的确	它	做	,

“他的手对她说，而她的手则疯狂地用力回应道：‘的确如此。’”

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] . " . . .

but	we	don't	deserve	it	.	"	.	.	.
但	我们	不	应得	它	.	"	.	.	.

但我们不配得到这样的待遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wel] ['əʊvə(r)] ,

It	was	late	in	the	afternoon	,	a	tremendous	Christmas	dinner	well	over	,
它	曾是	晚的	在	这	下午	,	一个	巨大的	圣诞节	晚餐	出色地	超过	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] ['skætəd] ,

and	the	group	scattered	,
和	这	团体	疏散	,

当时已是傍晚时分，丰盛的圣诞晚餐早已结束，大家也各自散去。

[wen] [gai] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt][ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

when	Guy	and	his	mother	sat	alone	by	the	fire	.
什么时候	盖伊	和	他的	母亲	卫星	独自的	经过	这	火	.

盖伊和他的母亲独自坐在火堆旁。

[ðə; ði] " [bɔɪz] " [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [stɒk] [bɑ:n] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [tɔ:k]

The	"	boys	"	had	gone	out	to	the	great	stock	barn	with	their	father	to	talk
这	"	男孩们	"	有	已消失	出去	到	这	伟大的	库存	谷仓	和	他们的	父亲	到	讲话

['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] ['evri] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspərəs] ['bɪznəs] [hi:; hi] ,

over	with	him	every	detail	of	the	prosperous	business	he	,
超过	和	他	每一个	细节	的	这	繁荣	商业	他	,

几个"小伙子"跟着父亲去了那座巨大的牲畜棚，和他详细讨论了他那蒸蒸日上的生意的每一个细节。

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] , [wɒz; wəz] [jet] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['mænɪdʒ] .

with	the	help	of	an	invaluable	assistant	,	was	yet	able	to	manage	.
和	这	帮助	的	一个	无价	助手	,	曾是	然而	有能力的	到	管理	.

在一位得力助手的帮助下，他最终还是成功完成了任务。

['kærəlin] [ænd; ənd][næn][hæd; həd] [ɒ'stensəbli] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Carolyn	and	Nan	had	ostensibly	gone	with	them	,
卡罗琳	和	楠	有	表面上	已消失	和	他们	,

卡罗琳和南表面上是和他们一起去的。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælətɪ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

but	in	reality	the	former	was	calling	upon	an	old	friend	of	her
但	在	现实	这	以前的	曾是	呼叫	之上	一个	老的	朋友	的	她

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

但实际上，她联系的是她儿时的一位老朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [begd] [-]

and	the	latter	had	begged	[	35	]
和	这	后者	有	乞求	[	-	]

后者曾恳求[35]

[ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [sleɪ] [ænd; ənd] ['drɪvn] ['merəli] [ə'weɪ][ə'ləʊn][ə'pɒn][æn; ən] ['erənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

a	horse	and	sleigh	and	driven	merrily	away	alone	upon	an	errand	she	would
一个	马	和	雪橇	和	驱动	兴高采烈地	离开	独自的	之上	一个	差事	她	会

[tel] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

tell	no	one	but	her	mother	.
告诉	不	一	但	她	母亲	.

她独自一人驾着马车，兴高采烈地出发去办一件她除了母亲谁也不会告诉的事情。

['mɪsɪz] . ['fɜ:rnəld][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:θ] ,

Mrs	.	Fernald	sat	in	her	low	chair	at	the	side	of	the	hearth	,
太太	.	费尔纳德	卫星	在	她	低的	椅子	在	这	边	的	这	炉	,

费尔纳德太太坐在壁炉旁的矮椅上。

[hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)]

her	son	upon	a	cushion	at	her	feet	,	his	head	resting	against	her
她	儿子	之上	一个	软垫	在	她	脚	,	他的	头	休息	反对	她

[ni:] .

knee	.
膝盖	.

她的儿子躺在她脚边的垫子上，头靠在她的膝盖上。

[hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒentlɪ] ['θredɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [lɒks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Her	slender	fingers	were	gently	threading	the	thick	locks	of	his	hair	,
她	苗条	手指	是	轻轻地	螺纹	这	厚的	锁	的	他的	头发	,

她纤细的手指温柔地梳理着他浓密的头发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	she	listened	while	he	talked	to	her	of	everything	in	his	life	,
作为	她	听着	尽管	他	谈话	到	她	的	一切	在	他的	生活	,

她静静地听着他讲述他生活中的一切。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɒv; əv][ðə; ðiː][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd] [məʊst][ə'baʊt] .

and	,	at	last	,	of	the	one	thing	he	cared	most	about	.
和	,	在	最后的	,	的	这	一	事物	他	关心	最多	关于	.

最后，是他最在乎的那件事。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][get] ['despərət] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

"	Sometimes	I	get	desperate	and	think	I	may	as	well	give	her	up	for
"	有时	我	得到	绝望的	和	思考	我	可能	作为	出色地	给	她	向上	为了

[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

good	and	all	,
好的	和	全部	,

"有时候我会感到绝望，甚至想干脆彻底放弃她算了。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	he	was	saying	.
"	他	曾是	说	.

"他当时是这么说的。"

" [ʃiːz] [səʊ] — [səʊ] — [ɪ'luːsɪv] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni]['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	She's	so	—	so	—	elusive	—	I	don't	know	any	other	word	for	it	.
"	她是	所以	—	所以	—	难以捉摸的	—	我	不	知道	任何	其他	单词	为了	它	.

"她太——太——难以捉摸了——我不知道还能用什么词来形容。"

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [haʊ] [aɪ][stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	never	can	tell	how	I	stand	with	her	.
我	绝不	能	告诉	如何	我	站立	和	她	.

我永远也搞不清楚我跟她之间的关系到底如何。

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] [nekst] [wiːk] .

She's	going	South	next	week	.
她是	去	南	下一个	星期	.

她下周要去南方。

[aɪv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz] .

I've	asked	her	to	answer	me	before	she	goes	.
我已经	问	她	到	回答	我	前	她	去	.

我让她在走之前回答我的问题。

['sʌmhaʊ] [aɪv] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][həʊp] [ðæt] [aɪ'd][get][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Somehow	I've	clung	to	the	hope	that	I'd	get	my	answer	to	-	day	.
不知何故	我已经紧紧抓住		到	这	希望	那	ID	得到	我的	回答	到	-	天	.

不知为何，我一直抱有希望，觉得今天就能得到答案。

[jʊl] [lɑːf] ,

You'll	laugh	,
你会	笑	,

你会笑的，

[bʌt; bət][aɪ][left] [wɜːd] [wɪð] [maɪ] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə]['waɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ][nəʊt][ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

but	I	left	word	with	my	office	-	boy	to	wire	me	if	a	note	or	anything
但	我	左边	单词	和	我的	办公室	-	男生	到	金属丝	我	如果	一个	笔记	或者	任何事物

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] .

from	her	came	.
从	她	来了	.

但我嘱咐我的办公室小弟，如果收到她的留言或其他任何东西，就给我发个电报。

[ɪts] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd] [-]
It's four o'clock , and [36]
它是 四 点钟 , 和 [-]

现在是四点钟，[36]

[ai] [ˈhævnt] [hɜːd] .
I haven't heard .
我 还没有 听到 .

我还没听说。

[ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ] [siː] , [ai][kænt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪts][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] — [tɜːn] [ˌem ˈiː] [daʊn]
She — you see , I can't help thinking it's because she's going to — turn me down
她 — 你 看 , 我 不能 帮助 思维 它是 因为 她是 去 到 — 转动 我 向下
— [ænd; ənd] — [heɪts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkrɪsməs] [deɪ] !
— and — hates to do it — Christmas Day !
— 和 — 讨厌 到 做 它 — 圣诞节 天 !

她——你知道，我忍不住觉得是因为她要在圣诞节那天拒绝我——而且——她很不愿意这么做!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [læp] ;
" He turned suddenly and buried his face in his mother's lap ;
" 他 转向 突然 和 埋葬 他的 脸 在 他的 母亲的 膝 ;

他突然转身，把脸埋在母亲的腿上;

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hiːv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪmˈself] .
his shoulders heaved a little in spite of himself .
他的 肩膀 喘息 一个 小的 在 尽管如此 的 他自己 .

他的肩膀不由自主地微微起伏了一下。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [hænd] [kəˈres] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)] [ˈtendəli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi]
His mother's hand caressed his head more tenderly than ever , but , if he
他的 母亲的 手 被爱抚 他的 头 更多的 温柔地 比 曾经 , 但 , 如果 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ,
could have seen ,
可以 有 已见 ,

母亲的手比以往任何时候都更加温柔地抚摸着他的头，但是，如果他能看见的话，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [braɪt] .
her eyes were very bright .
她 眼睛 是 非常 明亮的 .

她的眼睛非常明亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
They were silent for a long time .
他们 是 沉默的 为了 一个 长的 时间 .

他们沉默了很久。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈdʒɪŋgl][ɒv; əv] [sleɪ] [belz] [ɐpɹˈəʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɪntə(r)] [ˈtwaɪlaɪt]
Then suddenly a jingle of sleigh bells approached through the falling winter twilight
然后 突然 一个 铃铛 的 雪橇 铃铛 接近 通过 这 坠落 冬天 暮
,
,
,

突然，一阵叮叮当当的雪橇铃声划破冬日暮色传来。

[druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
drew near , and stopped at the door .
画 靠近 , 和 停止 在 这 门 .

走近后，停在了门口。

[gaɪz] [ˈmʌðə(r)][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Guy's mother laid her hands upon his shoulders .
伙计们 母亲 铺设 她 双手 之上 他的 肩膀 .

盖伊的母亲把手放在他的肩膀上。

" [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['stɒpɪŋ] [naʊ] .

"	Son	,	"	she	said	,	"	there's	some	one	stopping	now	.
"	儿子	,	"	她	说	,	"	有	一些	一	停止	现在	.

“儿子,”她说，“现在有人停下来了。”

[pə'hæps] [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Perhaps	it's	the	boy	with	a	message	from	the	station	.
也许	它是	这	男生	和	一个	信息	从	这	车站	.

或许是车站那边带话的男孩。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	He	was	on	his	feet	in	an	instant	.
"	他	曾是	在	他的	脚	在	一个	立即的	.

他瞬间就站了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .

Her	eyes	followed	him	as	he	rushed	away	through	the	hall	.
她	眼睛	随后	他	作为	他	匆忙	离开	通过	这	大厅	.

她目送着他匆匆穿过大厅离开。

[ðen] [ʃi:; ʃi][rəʊz][ænd; ənd]['kwaɪətli][kləʊzd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] . [-]

Then	she	rose	and	quietly	closed	the	sitting	-	room	door	behind	him	.	[	37	]
然后	她	玫瑰	和	悄悄	关闭	这	坐着	-	房间	门	在后面	他	.	[	-	]

然后她起身，轻轻地关上了客厅的门。[37]

[æz; əz] [gai] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,

As	Guy	flung	open	the	front	door	,
作为	盖伊	扔	打开	这	正面	门	,

盖伊猛地推开前门，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd]['slendə(r)]['fɪgə(r)][ɪn] [greɪ] [fɜ:rz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [greɪ] [hæt][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

a	tall	and	slender	figure	in	gray	furs	and	a	wide	gray	hat	was	coming	up
一个	高的	和	苗条	数字	在	灰色的	毛皮	和	一个	宽的	灰色的	帽子	曾是	未来	向上

[ðə; ði] [wɔ:k] .

the	walk	.
这	走	.

一个身穿灰色皮草、头戴宽边灰色帽子的高挑纤细的身影正沿着小路走来。

[aɪz] [hu:z] [glɑ:ns] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] ['tɔ:tʃə(r)] [met] [gai] - [ænd; ənd] [fel] .

Eyes	whose	glance	had	long	been	his	dearest	torture	met	Guy	Fernald's	and	fell	.
眼睛	谁	瞥一眼	有	长的	到过	他的	亲爱的	酷刑	遇见	盖伊	-	和	跌倒	.

那双曾是他最痛苦的折磨的眼睛，与盖伊·费尔纳德的目光相遇，然后沉沦了。

[lɪps] [laɪk] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [smaɪld] ['tremjələsli] [ɪn] [rɪ'spɒns]

Lips	like	which	there	were	no	others	in	the	world	smiled	tremulously	in	response
嘴唇	喜欢	哪个	那里	是	不	其他的	在	这	世界	微笑	颤抖地	在	回复

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['i:gə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

to	his	eager	exclamation	.
到	他的	渴望的	感叹	.

世上独一无二的嘴唇，对他的急切惊叹，微微颤抖着笑了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pi:kənt] [jʌŋ] [feɪs] [rəʊz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]

And	over	the	piquant	young	face	rose	an	exquisite	colour	which	was	not
和	超过	这	辛辣的	年轻的	脸	玫瑰	一个	精美的	颜色	哪个	曾是	不是

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [eə(r)] .

altogether	born	of	the	wintry	air	.
共	出生	的	这	冬季	空气	.

那张稚嫩的脸上泛起了一抹娇艳的红晕，这红晕并非完全来自寒冷的冬日空气。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] " [ɪ'luːsɪv] " [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

The	girl	who	for	two	years	had	been	only	"	elusive	"	had	taken	the
这	女孩	WHO	为了	二	年	有	到过	仅有的	"	难以捉摸的	"	有	已采取	这

[sɪg'nɪfɪkənt] [step] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nɔːθ] ['ɛstəˌbrʊk] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][æn; ən] ['eləkwənt]

significant	step	of	coming	to	North	Estabrook	in	response	to	an	eloquent
重要的	步	的	未来	到	北	埃斯塔布鲁克	在	回复	到	一个	雄辩

['telɪfəʊn] ['mesɪdʒ] [sent] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][næn] .

telephone	message	sent	that	morning	by	Nan	.
电话	信息	发送	那	早晨	经过	楠	.

两年来一直"行踪不定"的女孩，在收到南那天早上发来的热情洋溢的电话留言后，迈出了重要的一步，来到了北埃斯塔布鲁克。

['həʊldɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɑːst] ,

Holding	both	her	hands	fast	,
保持	两个都	她	双手	快速地	,

她双手紧紧握住，

[gai] [led][hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Guy	led	her	up	into	the	house	—	and	found	himself	alone	with	her	in
盖伊	引领	她	向上	进入	这	房子	—	和	成立	他自己	独自的	和	她	在

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [hɔːl] .

the	shadowy	hall	.
这	阴暗的	大厅	.

盖伊领着她进了屋——然后发现自己和她单独待在昏暗的走廊里。

[wɪð] [wʌn] [geɪ] [ʃaʊt] [næn][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑːn] .

With	one	gay	shout	Nan	had	driven	away	toward	the	barn	.
和	一	同性恋	喊	楠	有	驱动	离开	朝向	这	谷仓	.

楠大喊一声，驾车朝谷仓驶去。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] .

The	inner	doors	were	all	closed	.
这	内	门	是	全部	关闭	.

里面的门都关着。

['blesɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['sɑːgə] [-]

Blessing	the	wondrous	saga	[	38	]
祝福	这	奇妙的	传奇	[	-	]

祝福这奇妙的传奇[38]

['sɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wʊmənkaɪnd] , [gai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məʊmənt] .

city	of	his	womankind	,	Guy	took	advantage	of	his	moment	.
城市	的	他的	女性	,	盖伊	采取	优势	的	他的	片刻	.

盖伊抓住机会，在他那座女性之城里大展拳脚。

" [næn] [brɔːt] [juː; jʊ] — [ai] [siː] [ðæt] .

"	Nan	brought	you	—	I	see	that	.
"	楠	带来	你	—	我	看	那	.

"是楠把你带来的——我看到了。"

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['həʊlli] [tuː; tə] [pliːz]

I	know	you're	very	fond	of	her	,	but	—	you	didn't	come	wholly	to	please
我	知道	你是	非常	喜爱	的	她	,	但	—	你	没有	来	完全	到	请

[hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] — ['mɑːgrət] ? "

her	,	did	you	—	Margaret	?	"
她	,	做过	你	—	玛格丽特	?	"

我知道你很喜欢她，但是——你来这里并不完全是为了讨她欢心，对吧，玛格丽特?

" [nɒt] ['həʊlli] . "

"	Not	wholly	.	"
"	不是	完全	.	"

"不完全是。"

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .
" I've been looking all day for my answer .
" 我已经 到过 寻找 全部 天 为了 我的 回答 .

我一整天都在寻找答案。

[ai] —
I —
我 —

我-

[əʊ] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] — " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] ,
oh — I wonder if — " he was gathering courage from her aspect ,
哦 — 我 想知道 如果 — " 他 曾是 采集 勇气 从 她 方面 ,

哦——我不知道——"他从她的眼神中汲取勇气，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
which for the first time in his experience failed to keep him at a distance
哪个 为了 这 第一的 时间 在 他的 经验 失败的 到 保持 他 在 一个 距离
— " [deə(r)][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
— " dare I think you — bring it ?
— " 敢 我 思考 你 — 带来 它 ?

但这却是他经历中第一次没能让他保持距离——"我敢说你——放马过来吧？"

" [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" She slowly lifted her face .
" 她 缓慢地 抬起 她 脸 .

她缓缓抬起头。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — [səʊ][dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
" I thought it was so — so dear of you , " she murmured ,
" 我 想法 它 曾是 所以 — 所以 亲爱的 的 你 , " 她 低声说道 ,

"我以为这是——这是你真心的关心，"她低声说道。

" [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] — ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" to come home to your people instead of — staying with me .
" 到 来 家 到 你的 人们 反而 的 — 入住 和 我 .

"回家和你的家人在一起，而不是——留在我身边。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ] [wɒnt] — "
I thought you deserved — what you say — you want — "
我 想法 你 应得的 — 什么 你 说 — 你 想 — "

我以为你值得拥有——你说的——你想要的——"

" ['mɑːgrət] — [juː; jʊ] — "
" Margaret — you — "
" 玛格丽特 — 你 — "

"玛格丽特——你——"

" [ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['eni] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
" I haven't given you any Christmas present .
" 我 还没有 给定 你 任何 圣诞节 展示 .

我还没送你圣诞礼物呢。

[wɪl] — [ai] — [duː; də] ? "
Will — I — do ? "
将要 — 我 — 做 ? "

我愿意吗?

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ! . . .
" Will you do ! . . .
" 将要 你 做 ! . . .

你会的！.....

[əʊ] ！ " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spləʊsɪv] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [-]
Oh ! " — It was a great explosive sigh of relief [39]
哦 ！ " — 它 曾是 一个 伟大的 爆炸物 叹 的 宽慰 [-]

哦！"——这是一声巨大的、如释重负的叹息[39]

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
and joy , and as he gave vent to it he caught her close .
和 喜悦 , 和 作为 他 给予 发泄 到 它 他 捕捉 她 关闭 .

以及喜悦，当他释放喜悦时，他紧紧地抱住了她。

" [wɪl] — [juː; jʊ] — [duː; də] ! . . .
" Will — you — do ! . . .
" 将要 — 你 — 做 ! . . .

"你会的！.....

[gʊd] [lɔːd] ! . . .
Good Lord ! . . .
好的 主 ! . . .

我的天哪！

[ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ！ "
I rather think you will ! "
我 相当 思考 你 将要 ！ "

我觉得你肯定会！

" ['emɪliːn] — "
" Emeline — "
" 艾米琳 — "

"艾米琳——"

" [jes] , [dʒɒn][dɪə(r)] ? "
" Yes , John dear ? "
" 是的 , 约翰 亲爱的 ? "

"是的，亲爱的约翰？"

" [jʊr; jər] [nɒt] — ['kraɪɪŋ] ? "
" You're not — crying ? "
" 你是 不是 — 哭泣 ? "

你没哭吧?

" [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [dʒɒn] !
" Oh , no — no , no , John !
" 哦 , 不 — 不 , 不 , 约翰 !

"哦，不——不，不，约翰！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['defnəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] !
" What a blessing deafness is sometimes !
" 什么 一个 祝福 耳聋 是 有时 !

"有时候，耳聋竟然也是一种福气！"

[ðə; ði][ɪə(r)] ['kænɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tremələʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː] ['pleɪnli] .
The ear cannot detect the delicate tremolo which might tell the story too plainly .
这 耳朵 不能 探测 这 精美的 颤音 哪个 可能 告诉 这 故事 也 显然 .

耳朵无法察觉到那种细微的颤音，而这种颤音可能会把故事讲得太清楚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [aɪ] ['kænɒt] [siː] .
And in the darkness of night , the eye cannot see .
和 在 这 黑暗 的 夜晚 , 这 眼睛 不能 看 .

在漆黑的夜里，眼睛什么也看不见。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [deɪ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's been a pretty nice day , hasn't it ? "
" 它是 到过 一个 漂亮的 好的 天 , 还没有 它 ? "

今天天气真不错，不是吗?

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ！ "
" A beautiful day ! "
" 一个 美丽的 天 ！ "

"今天天气真好！"

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [fəʊks] [jet] . "
" I guess there's no doubt but the children care a good deal for the old folks yet . "
" 我 猜测 有 不 怀疑 但 这 孩子们 关心 一个 好的 交易 为了 这 老的 各位 然而 . "

"我想这一点毋庸置疑，孩子们仍然很关心老人。"

" [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , [dɪə(r)] . "
" No doubt at all , dear . "
" 不 怀疑 在 全部 , 亲爱的 . "

"毫无疑问，亲爱的。"

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wʌns][mɔː(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's good to think they're all asleep under the roof once more , isn't it ?
" 它是 好的 到 思考 它们是 全部 睡着了 在下面 这 屋顶 一次 更多的 , 不是 它 ?

"想到他们又都安然入睡，真是太好了，不是吗？"

— [ænd; ənd][wʌn]['ekstrə][wʌn] .
— And one extra one .
— 和 一 额外的 一 .

——还有一个额外的。

[wiː; wi][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ? " [-]
We like her , don't we ? " [40]
我们 喜欢 她 , 不 我们 ? " [-]

我们喜欢她，不是吗？[40]

" [əʊ] , ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ！ "
" Oh , very , very much ! "
" 哦 , 非常 , 非常 很多 ！ "

"哦，非常非常想！"

" [jes] , [gaɪz] [dʌn] [wel] .
" Yes , Guy's done well .
" 是的 , 伙计们 完毕 出色地 .

"是的，盖伊做得很好。"

[ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [id] [get][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] .
I always thought he'd get her , if he hung on .
我 总是 想法 他会 得到 她 , 如果 他 悬挂 在 .

我一直觉得，只要他坚持下去，就能得到她。

[ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [ɒn] ,
The Fernalds always hang on ,
这 费尔纳尔兹 总是 悬挂 在 ,

费尔纳德一家总是坚持下去。

[bʌt; bət] [gaɪz] [gɒt][ə; eɪ][maɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [let][gəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [suːn] .
but Guy's got a mite of a temper — I didn't know but he might let go a little too soon .
但 伙计们 得到 一个 螨虫 的 一个 脾气 — 我 没有 知道 但 他 可能 让 去 一个 小的 也 很快 .

但盖伊脾气有点暴躁——我之前不知道，但他可能会过早发火。

[wel] — [ɪts] [greɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl][plæn][tuː; tə] [spend] ['evri] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Well	**—**	**it's**	**great**	**to**	**think**	**they**	**all**	**plan**	**to**	**spend**	**every**	**Christmas**	**Day**	**with**	**us**	**,**
出色地	—	它是	伟大的	到	思考	他们	全部	计划	到	花费	每一个	圣诞节	天	和	我们	,

想到他们都计划每年圣诞节都和我们一起过，真是太好了。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['emɪliːn] ? "

isn't	**it**	**,**	**Emeline**	**?**	**"**
不是	它	,	艾米琳	?	"

是不是，艾米琳?

" [jes] , [dɪə(r)] — [ɪts] — [greɪt] . "

"	**Yes**	**,**	**dear**	**—**	**it's**	**—**	**great**	**.**	**"**
"	是的	,	亲爱的	—	它是	—	伟大的	.	"

“是的，亲爱的——这——太棒了。”

" [wel] — [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	**Well**	**—**	**I**	**must**	**let**	**you**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
"	出色地	—	我	必须	让	你	去	到	睡觉	.

“好了——我得让你睡觉了。”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ][bɪg] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊr; jər]['taɪəd] .

It's	**been**	**a**	**big**	**day**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**you're**	**tired**	**.**
它是	到过	一个	大的	天	,	和	我	猜测	你是	疲劳的	.

今天很忙，我想你一定很累了。

['emɪliːn] , [wɪv] [nɒt]['əʊnli][gɒt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wɪv] [gɒt][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [tuː] .

Emeline	**,**	**we've**	**not**	**only**	**got**	**each**	**other**	**—**	**we've**	**got**	**the**	**children**	**too**	**.**
艾米琳	,	我们已经	不是	仅有的	得到	每个	其他	—	我们已经	得到	这	孩子们	也	.

艾米琳，我们不仅有彼此，还有孩子们。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hæpi] [θɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? "

That's	**a**	**pretty**	**happy**	**thing**	**at**	**our**	**age**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**now**	**?**	**"**
那就是	一个	漂亮的	快乐的	事物	在	我们的	年龄	,	不是	它	,	现在	?	"

在我们这个年纪，这真是一件令人高兴的事，不是吗?

" [jes] — [jes] . "

"	**Yes**	**—**	**yes**	**.**	**"**
"	是的	—	是的	.	"

“是的，是的。”

" [gʊd] [naɪt] — ['krɪsməs] [naɪt] , ['emɪliːn] . "

"	**Good**	**night**	**—**	**Christmas**	**Night**	**,**	**Emeline**	**.**	**"**
"	好的	夜晚	—	圣诞节	夜晚	,	艾米琳	.	"

“晚安——圣诞夜，艾米琳。”

" [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] .

"	**Good**	**night**	**,**	**dear**	**.**
"	好的	夜晚	,	亲爱的	.

“晚安，亲爱的。”

" [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

"	**By**	**the**	**Same**	**Author**
"	经过	这	相同的	作者

同一作者

[ðə; ði]['sekənd][ˌvaɪə'lɪn]

The	**Second**	**Violin**
这	第二	小提琴

第二小提琴

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et]

The	**Indifference**	**of**	**Juliet**
这	漠不关心	的	朱丽叶

朱丽叶的冷漠

[wɪð] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][ɪn] ['ɪŋgləɪnd]

With	Juliet	in	England
和	朱丽叶	在	英格兰

与朱丽叶在英国

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [geɪ] [striːt]

Round	the	Corner	in	Gay	Street
圆形的	这	角落	在	同性恋	街道

盖伊街拐角处

['ɔːlsəʊ] ['meni] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

Also	many	short	stories	for	children
还	许多	短的	故事	为了	孩子们

还有很多儿童短篇故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神